

Bogotá, 11 de mayo de 2020

Señores

Comité de Trabajos de grado

Facultad de Educación

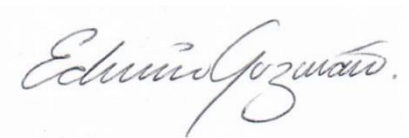
Licenciatura en Artes Escénicas

UAN

Atento saludo,

En calidad de docente tutor, presento a usted el concepto de aprobación para que el trabajo de grado titulado: "Sistematización: LA CASA DE BERNARDA ALBA. Adaptación criolla Santandereana", elaborado por la estudiante Julieth Paola Pérez Santiago Código: 10081229519, sea entregado a los docentes evaluadores, considerando que la estudiante en mención trabajó de manera responsable y satisfactoria.

Atentamente,



Edwin Guzmán Urrego, M. A.

Profesor - Licenciatura en Artes Escénicas

Investigador Junior - [Cvlac](#)

Facultad de Educación

Universidad Antonio Nariño Sede Ibérica

Cra. 7 # 16 - 75, Bogotá, Colombia

Teléfono Oficina 3152980 Ext. 2002

Sobre los Derechos de Autor

Declaro que conozco el Reglamento Estudiantil de la UAN, particularmente su "Título VII: De la ética", y entiendo que al entregar este documento denominado "Sistematización: LA CASA DE BERNARDA ALBA. *Adaptación criolla Santandereana*", estoy sujeto a la observancia de dicho reglamento, de las leyes de la República de Colombia, y a las sanciones correspondientes en caso de incumplimiento. Particularmente, declaro que no se ha hecho copia textual parcial o total de obra o idea ajena sin su respectiva referenciación y citación, y certifico que el presente escrito es de mi completa autoría. Soy consciente de que la comisión voluntaria o involuntaria de una falta a la ética estudiantil y profesional en la elaboración o presentación de esta prueba académica acarrea investigaciones y sanciones que pueden afectar desde la nota del trabajo hasta mi condición como estudiante de la UAN.

En constancia firmo,

Firma Julieth Paola Pérez Santiago el 11 de Mayo de 2020.

Nombre y Apellidos Julieth Paola Pérez Santiago

Documento identificación 1071630490

Código 100812295 19

Sistematización:

LA CASA DE BERNARDA ALBA. *Adaptación criolla Santandereana*

Julieth Paola Pérez Santiago

Código: 10081229519

Trabajo de Grado dirigido por:

EDWIN ARMANDO GUZMÁN URREGO

Asesor

UNIVERSIDAD ANTONIO NARIÑO

Facultad de Educación

Licenciatura en Educación Artística con Énfasis en Danza y Teatro

Bogotá D. C., 2020

DEDICATORIA

Este trabajo está dedicado primero a Dios que me permitió estar aquí, a mi madre que desde el cielo espero esté orgullosa de esta nueva meta cumplida, a mi padre Jesús Pérez, mi esposo Esteban Sánchez, mi hermano Cristian Pérez, gracias por su apoyo, su comprensión, su ayuda, por siempre alentarme a seguir adelante y no dejarme rendir, pero sobre todo al motor de mi vida mi hija Naomi porque tú fuiste mi mayor fortaleza.

A todos los maestros que nunca pierden la confianza en sus estudiantes.

Para todos ustedes esta dedicatoria y los que hicieron que este trabajo de grado fuera posible

AGRADECIMIENTOS

A mi familia, maestros y amigos gracias por ese amor, comprensión y paciencia, por el apoyo incondicional que a pesar de la distancia, dificultades y obstáculos siempre están presentes.

A mi padre por apoyarme en mi carrera, por su ayuda, por cada consejo y por ver las cosas de otra manera.

Gracias a mi pareja por su apoyo incondicional, por su paciencia y ayuda, por confiar en mis capacidades y recordarme cada día que uno se tiene que esforzar por lo que quiere.

Querida hija, te agradezco por los momentos de paciencia, que requirió para el cumplimiento de este trabajo de grado, por siempre estar presente a mi lado, por ser la fuente de mi esfuerzo, gracias por ser el motor de mi vida, el motor que constantemente está encendido, porque siempre estabas para darme un abrazo y un beso de fortaleza y esperanza.

Gracias maestro Edwin Guzmán por su paciencia y por siempre estar pendiente para lograr concluir este trabajo de grado.

Gracias a los maestros por sus enseñanzas, por su paciencia y confianza, quiero reconocerles su pasión y empeño. Muchas gracias por su hermosa labor.

TABLA DE CONTENIDO

LISTA DE TABLAS	7
LISTA DE ILUSTRACIONES	8
LISTA DE ANEXOS	9
1. INTRODUCCIÓN	10
1.1. ANTECEDENTES	11
1.2. JUSTIFICACIÓN	11
2. METODOLOGÍA	13
3. OBJETIVOS	16
3.1. OBJETIVO GENERAL	16
3.2. OBJETIVOS ESPECÍFICOS	16
4. MARCO TEÓRICO	17
4.1. Didáctica general	17
4.2. Didáctica de la Creación	20
5. SISTEMATIZACIÓN DE LA EXPERIENCIA	22
5.1. Iniciando la Experiencia	23
5.2. Elementos centrales	25
5.3. El proceso de Montaje Conjunto (Danza y Teatro)	25
5.3.1. Bitácoras del Proceso	26
5.3.2. Proceso de creación: La obra	31
5.3.2.1. Contexto histórico	32
5.3.2.2. Dramaturgia adaptada	33
5.3.2.3. Reparto	34
5.3.2.4. Lenguajes Artísticos	34
Danza.	34
Música.	36
Teatro.	36
Artes Plásticas	37
5.3.3. La Gestión y la Circulación	51
5.3.4. El resultado	51
6. CONCLUSIONES	53
7. BIBLIOGRAFÍA	54
ANEXOS	55

LISTA DE TABLAS

Tabla 1. Cronograma de desarrollo del Trabajo de Grado	14
Tabla 2. Bitácoras del proceso de creación	25

LISTA DE ILUSTRACIONES

Ilustración 1. . Mapa representativo del saber didáctica	18
Ilustración 2. Propuesta de personaje Bernarda Alba – Modelo Paola Pérez	37
Ilustración 3. Propuesta de personaje Poncia – Modelo Leidy Joya	38
Ilustración 4. Propuesta de personaje Adela – Modelo Elizabeth Gonzales	39
Ilustración 5. Propuesta de personaje Magdalena – Modelo Natalia Pinzón	40
Ilustración 6. Propuesta de personaje Martirio – Modelo Fanny López	41
Ilustración 7. Propuesta de personaje Angustias – Modelo Paola Corredor	42
Ilustración 8. Propuesta de vestuario Bernarda Alba – Modelo Paola Pérez.	43
Ilustración 9. Propuesta de vestuario Poncia – Modelo Leidy Joya.	44
Ilustración 10. Propuesta de vestuario Adela – Modelo Elizabeth Gonzales.	45
Ilustración 11. Propuesta de vestuario Magdalena – Modelo Natalia Pinzón.	46
Ilustración 12. Propuesta de vestuario Martirio – Modelo Fanny López.	47
Ilustración 13. Propuesta de vestuario Angustias – Modelo Paola Corredor.	48
Ilustración 14. Propuesta vestuario grupal pijamas – Modelos Leidy Joya, Paola Corredor, Paola Pérez, Natalia Pinzón, Elizabeth González y Fanny López.	49
Ilustración 15: Propuesta de iluminación	50

LISTA DE ANEXOS

Anexo 1. Obra: La casa de Bernarda Alba. Adaptación criolla santandereana.	46
Anexo 2. Afiche de la Obra: La casa de Bernarda Alba. Adaptación criolla santandereana.	76
Anexo 3. Programa de Mano - Obra: La casa de Bernarda Alba. Adaptación criolla santandereana.	77

1. INTRODUCCIÓN

Este trabajo de grado se constituye en la culminación del proceso de Investigación formativa del maestro artista en formación de la Licenciatura en Educación Artística con énfasis en Danza y Teatro - Facultad de Educación de la Universidad Antonio Nariño. Sus desarrollos, aportes, alcances, preguntas y proyecciones tributan al crecimiento del grupo de Investigación Didáctica de las Artes Escénicas y se inscribe en la Línea que lleva el mismo nombre.

De manera particular se enmarca en los estudios de la sub-línea ***pedagogía vinculada a los actos de creación***, ya que en los cursos de Montaje Conjunto Danza y Montaje Conjunto Teatro se logró dar cuenta de las competencias que a lo largo de la ruta formativa del plan de estudios desarrollamos en los diferentes lenguajes artísticos: danza, teatro, música y diseño. Asimismo, las competencias pedagógicas y humanistas.

En la primera parte encontraremos los antecedentes que dan cuenta de la formación disciplinar, la reflexión teórico práctica, la creación, las dinámicas y procesos que se tuvieron en cuenta para el montaje.

Aparecerán elementos asociados a la descripción de la justificación y la metodología por qué queremos sistematizar, los aspectos, que información se tiene y cual hace falta entre otros.

Continuamos con el marco teórico donde abordamos el concepto de la didáctica general y la didáctica de la creación, la sistematización de una experiencia y el proceso de creación también encontraremos una descripción detallada de las bitácoras.

Encontraremos el contexto histórico y social, como fueron distribuidos los personajes y como se abordó para la creación de la obra, sus coreografías y la música.

Por último, veremos cómo se realizó el maquillaje de cada personaje, su vestuario, iluminación y conclusiones.

1.1. ANTECEDENTES

Los cursos de Montaje Conjunto Danza y Montaje Conjunto Teatro, permiten que los futuros maestros artistas confronten en práctica, los saberes construidos a lo largo de su proceso formativo, a partir de la realización de una puesta en escena, que pone en tensión los aprendizajes y capacidades de cada uno de los maestros artistas en formación. En este proceso cada uno se puede dar cuenta de sus debilidades y sus fortalezas, tanto en la danza como en el teatro, así siendo cociente se esfuerza por mejorar y usa sus capacidades para ayudar a los demás.

1.2. JUSTIFICACIÓN

El presente trabajo: Sistematización de la experiencia sobre la adaptación criolla santandereana de la obra, permite reflexionar sobre la experiencia vivida en el proceso de creación de la obra “La Casa de Bernarda Alba”, de Federico García Lorca, que se realizó en el proceso de los cursos de Montaje conjunto danza y teatro en el segundo periodo 2019.

La sistematización de la obra permitió comprender y reflexionar en torno a los sucesos relevantes acontecidos en el proceso pedagógico y artístico en los cursos de Montaje. Configurando un documento que servirá a los estudiantes de la licenciatura y a otros estudiantes interesados en el trabajo de creación de una obra.

Los aspectos que serán abordados son: La adaptación de la obra a la cultura santandereana, la puesta en escena y su relación con los procesos que se desarrollan de acuerdo con la ruta del plan de estudios de la Licenciatura en sus componentes disciplinares, pedagógicos y humanistas.

Por lo anterior, los términos de los cuales parte el trabajo es la adaptación y montaje, lo que observaron es que no sabían o se les dificultaba como se iba a incorporar la danza en el proceso, pero después de hacer la adaptación de la obra, leerla y analizarla se pudo decidir en qué lugares podría ser incorporada la danza, teniendo en cuenta la continuidad de la obra e implementando lo aprendido en los semestres anteriores. La sistematización de experiencia se amplía ante la posibilidad de dejar memoria del proceso con su respectivo análisis

2. METODOLOGÍA

Para el desarrollo del presente trabajo de grado, utilizamos la metodología sistematización de experiencias propuesta por Óscar Jara H. La práctica y teoría para otros mundos posibles.

El método nos propone responder preguntas permitan dar cumplimiento a los objetivos planteados y los alcances del trabajo.

- ¿Para qué queremos sistematizar?
Queremos sistematizar este montaje conjunto para analizar, comprender y reflexionar en torno al proceso pedagógico y artístico del montaje y presentación de la obra: “La casa de Bernarda Alba. *Adaptación criolla santandereana*”.
- ¿Qué experiencia(s) queremos sistematizar?
La experiencia que se va a sistematizar es la obra: “La casa de Bernarda Alba. *Adaptación criolla santandereana*”, la creación de los personajes, la estética de la obra, proceso creativo, colaborativo y axiológico.
- ¿Qué aspectos centrales nos interesa más?
La comprensión y reflexión en torno al proceso pedagógico y artístico, la puesta en escena de la obra ya adaptada y la relación con los procesos que se desarrollan.
- ¿Qué fuentes de información tenemos y cuáles necesitamos?
Las fuentes de la información son el informe de trabajo conjunto esto se refiere a: la misma experiencia vivida, los videos, las fotos y libro de dirección
- ¿Qué procedimientos concretos vamos a seguir y en qué tiempo?
El proceso que se va a seguir para este documento es la explicación de adaptación y montaje dando el soporte teórico, explicación del proceso, precisión de la

información, realización de análisis y formulación de conclusiones.

- Análisis de bitácoras y reflexiones del proceso

A continuación, veremos un cronograma semanal, el paso a paso que se llevó durante el proceso, donde dejamos en evidencia la ejecución y realización del trabajo de grado.

Tabla 1. Cronograma de desarrollo del trabajo de grado

MES	SEMANA 1	SEMANA 2	SEMANA 3	SEMANA 4
FEBRERO	Planteamiento de propuestas para la elaboración del trabajo de grado e Indagación sobre las propuestas	Elección sobre la elaboración del trabajo de grado. Se habla sobre cómo se va a proceder y se explica cómo se realiza el trabajo de grado.	Se busca la información que se tiene (fotos, videos, bitácoras, películas vistas) obras y libro de dirección. Se comienza con la realización del trabajo de grado.	Observaciones de objetivos generales y específicos, justificación antecedentes y metodología. Deja como tarea leer a Óscar Jara sobre la sistematización de experiencia.
MARZO	Reunión para seguimiento de avance en la elaboración del trabajo de grado	Revisión e indagación de trabajos de grado a partir de montaje conjunto danza y teatro, correcciones y explicación de la	Normas para la elaboración del trabajo de grado utilizando las normas APA	revisión y corrección de los avances

		estructura del trabajo de grado		
ABRIL	Corrección de metodología y antecedentes. Explicación de marco teórico	Elaboración del marco teórico.	Entrega de marco teórico y correcciones	Sistematización de experiencia
MAYO	Entrega de trabajo de grado con aval de asesores al comité de trabajo de grado	Entrega de trabajo de grado a jurados	Entrega de trabajos de grado evaluados por jurados al comité de trabajo de grado y asesores	
JUNIO	Plazo máximo para envío de aval de sustentación a jurados	Sustentaciones públicas de trabajos y publicación de notas		

Fuente: Elaboración propia

3. OBJETIVOS

3.1. OBJETIVO GENERAL

Sistematizar la experiencia y el proceso de creación de la obra: “La casa de Bernarda Alba adaptación criolla santandereana”, resultado de las cátedras montaje conjunto danza y montaje conjunto teatro de la Universidad Antonio Nariño, presentada en el segundo semestre de 2019.

3.2. OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- Describir las dinámicas, estrategias, compromisos y responsabilidades que fueron abordadas para la creación de la obra, desde un lugar reflexivo y pedagógico, para la comprensión de lo que implicó el proceso
- Identificar los aportes del equipo de trabajo, que permitieron la consolidación de la obra y el dominio de las competencias artísticas y pedagógicas, logrando la finalidad del proceso

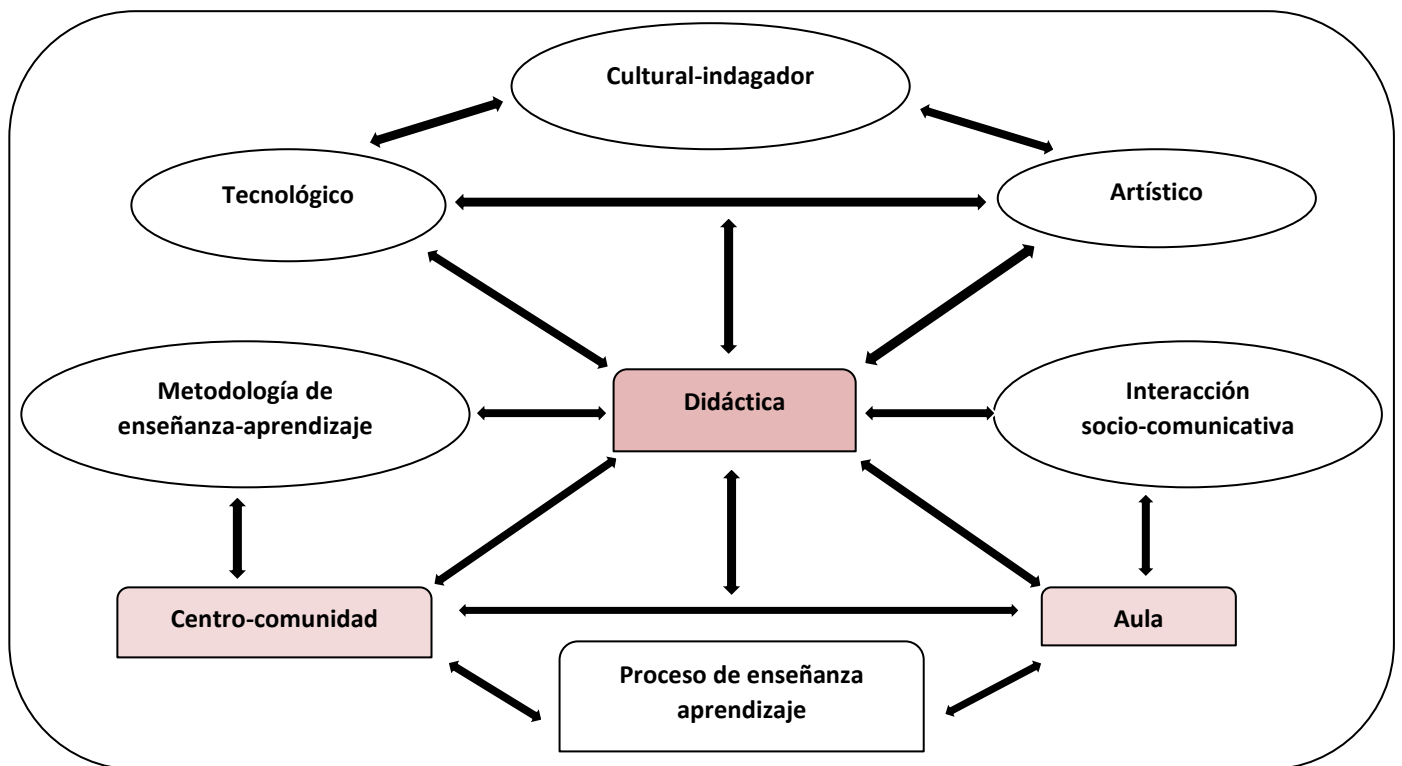
4. MARCO TEÓRICO

4.1. Didáctica general

Para la elaboración de este trabajo se realizaron indagaciones y consultas para la profundización de la didáctica y el entendimiento de esta misma con sus diferentes posturas y perspectivas de la mirada de distintos autores.

Medina Rivilla, doctor pedagógico, Licenciado en pedagogía y psicología, UCM, Madrid, diplomado en magisterio, Universidad de Jaén, supervisor de educación, ministerio de educación, él nos hace una reflexión y un análisis alrededor de la didáctica, su postura sobre esta, con sus diferentes posibilidades.

Ilustración 1. Mapa representativo del saber didáctica



Fuente: Didáctica General, pag.6

Parfraseando a Medina Rivilla (2009), *“la didáctica, tiene diferentes perspectivas, enseñar y aprende, la visión activo participativa”*, en donde el profesor enseña y asimismo aprende de distintos profesores y estudiantes, respondiendo a los cambios constantes.

El método naturaleza pedagógica, indica el objetivo educativo para poder llegar al logro, donde los seres humanos pueden obtener a una comprensión y transformación del desarrollo socio comunicativo modificando la enseñanza y el aprendizaje. En las palabras de Medina Rivilla (2009), *“En la didáctica se incrementa el saber pedagógico y psicopedagógico con los modelos socio comunicativos”* donde su descripción y comprensión son mucho más fáciles para entender y poder llegar a mejorar la enseñanza y el aprendizaje.

La didáctica necesita ser reflexivo comprensiva su logro es que los estudiantes entiendan la tarea del docente, pero también se preocupa por las perspectivas e intereses de ellos, así como la didáctica es una disciplina de proyección práctica, también se interesa en los problemas de los docentes y los estudiantes.

Rosario Navarro, estudió en la Universidad de Sevilla, departamento de teoría e historia de la educación y pedagogía social, ha publicado varios libros, nos habla de la didáctica en los procesos de la enseñanza y el aprendizaje.

A continuación, realizaré una síntesis de lo que dice Rosario Navarro en la descripción de sus 5 capítulos:

Capítulo 1: *“capitalización de la didáctica”*, para comprender el campo del saber, se tiene que partir de un análisis epistemológico y las principales características, asimismo se encuentra el análisis de la investigación didáctica presentando una síntesis de los paradigmas y enfoques.

Capítulo 2: *“la enseñanza como concepto básico de la didáctica”*, la enseñanza es la reflexión del campo del saber, en este capítulo se aborda la perspectiva, teorías y modelos de enseñanza.

Capítulo 6: “*programación y elaboración de unidades didácticas*”, su objetivo la teoría y la práctica de la planeación didáctica, dando ejemplos. Ayuda a entender a los que se encuentran en aprendizaje, en especial sobre las formas de contenido y aclarando las diferencias de la planeación curricular multidisciplinar, interdisciplinar, transdisciplinar y metadisciplinar.

“La formación didáctica ha de llevar a ser expertos en la enseñanza, es decir, a aprender a enseñar, lo cual revitaliza la importancia del papel del profesor con la convicción de que la calidad de la enseñanza depende, en gran medida, de la talla personal, científica y pedagógica de los hombres y mujeres dedicados a la docencia” (Navarro, 2011, págs. 137-140)

Los profesores necesitan comprender el saber, es fundamental la reflexión en el saber, igual que los aprendizajes estos pueden ir de la mano y lograr una buena vinculación en la enseñanza teniendo una buena comunicación y un espacio apto y personalizado si este se puede lograr. Los profesores tienen que saber en qué campo están ubicando la didáctica, esta es la que les permite tener un mejor resultado tanto de aprender como de enseñar, se tiene que tener en cuenta que la enseñanza no es el aprendizaje, para esto necesitamos que los docentes hayan tenido una buena formación y capacidades, para así poder ayudar en la reflexión y el aprendizaje de los estudiantes y para poder alcanzar este logro, no solamente tiene que ser trabajo del docente, sino que también tiene que ver la sociedad, la educación informal.

Por otro lado, Cristòfol A. Trepal, de la Universidad de Barcelona, ha publicado 12 libros entre ellos ***la didáctica de la historia y multimedia expositiva***, él nos habla de implementar nuevas herramientas y la tecnología en la didáctica:

Incorporar y implementar en las diferentes actividades, materiales, medios audiovisuales, orales, históricos entre otros, llegando hacer las clases más didácticas

y dinámicas alcanzando una mejor comprensión y atención (Trepal & Rivero , 2010, págs. 132-134)

Una didáctica diferente es implementar los recursos tecnológicos así los profesores dan a conocer distintas estrategias didácticas donde pueden incluir el uso de tics, programas como PowerPoint, entre otros, logrando que el estudiante analice, aprenda y comprenda y no se vuelva solo una recopilación de información de internet.

4.2. Didáctica de la Creación

Visto lo anterior en didáctica general y comprendiendo el estudio y el diseño de las diferentes estrategias de esta, ahora nos vamos a centrar en la didáctica de la creación siendo su diferencia en que la didáctica general es para la enseñanza y disciplinas particulares y la didáctica de la creación permite la investigación y la práctica , a continuación veremos las diferentes perspectivas y aportes que nos hacen los siguientes autores, y señalaremos un pequeño fragmento del actor colombiano Vicente Bernal.

“la creación no es más que permitirse estar a la deriva, con impaciente paciencia, a la espera de una imagen que nos salga al encuentro, para saltarle encima; no se puede estar a medias o ser imparcial, como en el amor, como con los hijos, para atalajar la imagen”. (Bernal , y otros, 2016, pág. 47)

La creación sale de nuestra esencia de nuestro interior y nuestras ideas los personajes que alguna vez alguien creo tiene parte de su ser y personalidad es una parte que nunca se ha dejado ver de esa persona.

“La creación colectiva. Un método donde el director se convierte en una especie de espectador calificado y los actores son los encargados de crear las escenas y personajes. García decía que con ese método podía despojarse de sentirse como un director, como el centro de la creación”. (Moreno, 2016)

Este método es muy parecido al que implementan los maestros de la Universidad Antonio Nariño en las cátedras de montaje conjunto danza y montaje conjunto teatro los estudiantes escogen la obra, hacen el montaje de las escenas y los maestros como espectadores hacen las respectivas observaciones y correcciones.

“La Didáctica artística necesariamente ha de ser de deleite, singularización y apertura a los modos específicos de cada ser humano de vivirse en su camino de mejora integral, de avances compartidos y de continua búsqueda del sentido más genuinamente humano. Los procesos de enseñanza-aprendizaje son itinerarios llenos de ilusión y flexibilidad, que invitan y comprometen a la creación y a la búsqueda permanente. Los valores y las verdaderas tareas formativas «se hacen en el camino comprometido de la acción transformadora de cada aula», «entorno próximo y lejano» y desafíos socio-laborales en continua transformación”. (Medina Rivilla & Salvador Mata, Didáctica general, 2009, págs. 9-10)

Son distintas formas de implementar la didáctica donde la creatividad y el esfuerzo son claves para mejorar cada día más lo ya realizado, son diferentes formas de aprender donde nos damos cuenta que no todos aprendemos de la misma manera. Parfraseando a Medina Rivilla (2009),” el arte un nuevo referente, así es arte el modo de entender, transformar y percibir la realidad con estética, actitud poética y bellamente.”

5. SISTEMATIZACIÓN DE LA EXPERIENCIA

Para el desarrollo de este capítulo utilizamos los aportes de Óscar Jara, quien nos dice que la sistematización de la experiencia, principalmente es obtener aprendizajes críticos de nuestra experiencia, como también clasificar, ordenar o catalogar datos e informaciones. Estos son procesos históricos y sociales, están en permanente cambio, los procesos complejos, intervienen diferentes factores, objetivos y subjetivos que se encuentran interrelacionados con: condiciones, situaciones, acciones reacciones, resultados, percepciones, interpretaciones, intuiciones, emociones y relaciones, son procesos vitales, únicos e irrepetibles.

Para iniciar con la creación de la obra primero las estudiantes tuvieron que leerla, conocer de ella, luego comenzaron con la adaptación de la obra, cada una escogió el personaje que le gustaría interpretar, enseguida montaron una escena de la obra y se presentó a los maestros de la cátedra de montaje conjunto, ellos repartieron los personajes como lo vieron mejor, a ver qué tal funcionaba de esa manera y así quedaron porque era un reto para cada una de ellas ya que estos personajes se salían de su personalidad y de su zona de confort.

Posteriormente, cada una de las integrantes realizó la biografía del personaje correspondiente, buscando referentes de este, realizaron la creación de otra escena y se la presentaron a los maestros tutores, les gusto como cada una de las estudiantes iba creando el personaje, realizaron unas sugerencias y aportes, como fue: buscar algún vestuario que se aproximara al personaje, cómo camina, cómo habla, si tenía alguna muletilla o no y así irse adecuando más a él, por otra parte, las estudiantes empezaron a analizar personas del común reteniendo ideas para la creación del personaje.

Teniendo lo necesario para la creación de las escenas, comenzaron a sentir e incorporarse en el personaje, una dinámica que implementaron era que el personaje que no estuviera en la escena, es el que observa y aporta ideas para mejorarla, cuando ninguna de las intérpretes podía mirar la escena, utilizaron el recurso tecnológico grababan y luego

observaban la grabación y así realizaban las distintas correcciones, pero sobre todo tuvieron que aprender a escucharse y a realizar las ideas propuestas, para escoger la que mejor se adapte al montaje.

5.1. Iniciando la Experiencia

Para iniciar el proceso se realizó la búsqueda de obras de teatro donde los personajes fueran solo mujeres, por mencionar algunas, monólogos de la vagina, hablaron de las obras, identificaron que a lo largo del programa varias de las estudiantes había asumido el rol de hombre en distintos procesos creativos y decidieron escoger una obra de solo mujeres, haciendo esto un reto para ellas, luego de leerla cada una escogió un personaje que le llamara la atención, se montó una escena y se presentó a los maestros tutores, ellos dieron sus opiniones y que presentarán otro fragmento de la obra pero ellos decidían qué personaje le daban a cada una y dependiendo ellos tomaban la decisión de quien quedaba con cual personaje.

Se realizó el montaje de otra escena y se presentó, los maestros la observaron y realizaron solo el cambio de dos personajes, después de eso, comenzaron a mirar los parlamentos del personaje para crear su carácter y biografía, también se guiaron por biografías que habían en la red, posteriormente se a analizar el texto y que era o que en verdad quería decir el personaje, comenzaron, a realizar la respectiva adaptación de la obra al dialecto santandereano incluyendo sus dichos, para esto buscaron en la red dichos de Santander y observaron videos para escuchar su acento.

Seguidamente de hacer la adaptación de la obra, iniciaron a analizar los textos en donde podían incluir las danzas, pero decidieron esperar a que el mismo proceso les dijera donde iban estas, propusieron aprenderse los parlamentos de las escenas y llegar con ideas

para seguir con el montaje, había un cronograma el cual se estaba cumpliendo, pero se comenzaron a presentar percances en el proceso.

En ese momento no se entendían como grupo hablaban mucho y no hacían casi nada, encontraron que la mejor manera de solucionar los problemas era el diálogo, consistía en que cada una decía lo que pensaba, sentía y que aportar para mejorar, en ese sentido cada vez que se presentaba una dificultad acudían al espacio de diálogo y escucha.

Una de las decisiones que tomaron fue aprender a trabajar en equipo, a entenderse, comprenderse y conocer cómo era la otra persona ya que todas venían de semestres diferentes, se logró superar las diferencias y avanzar en el proceso, comenzaron a dar ideas, ensayar cada una y observar cual se acoplaba más a lo que querían.

Para el montaje de las coreografías utilizaron los recursos aprendidos en semestres anteriores, para el montaje escogieron música andina por la región, comenzaron a realizar el montaje de las coreografías con ritmos como: el torbellino, pasillo, la danza, guabinas y merengue campesino cada canción la iban escogiendo en cada momento coreográfico.

Cuando crearon las coreografías los maestros tutores observaban el montaje, realizaban aportes y con el apoyo del docente de danzas desarrollaban las respectivas correcciones, después de tanto esfuerzo y constancia lograron finalizar con el proceso, alcanzando los parámetros y las necesidades educativas, para poder sacar un buen producto final para los espectadores.

5.2. Elementos centrales

Los elementos centrales que se buscaron en el trabajo de creación y actividades fueron:

- Trabajo en equipo
- Conocimiento de sí mismo y de las capacidades que puede tener cada uno de los miembros del equipo de trabajo
- Capacidad de resolución de problemas
- Respeto
- Responsabilidad

Los elementos anteriores son necesarios para poder desarrollar una propuesta de creación colectiva donde todos los integrantes pueden asumir un proceso creativo de manera óptima.

5.3. El proceso de Montaje Conjunto (Danza y Teatro)

El proceso implicó que cada una de las estudiantes creará su personaje y biografía, teniendo esto comenzaron a buscar referentes como: observar personas de la calle, del transporte, del conjunto donde viven, del común, se vieron películas y obras. Con cada uno de estos referentes iban obteniendo algo para la creación del personaje.

Para la creación de las danzas utilizaron sus conocimientos aprendidos a lo largo de la carrera, en la cual realizaron una creación zoomorfa, estos eran los pensamientos de la criada, las pasiones se interpretaron con un baile muy tranquilo, teniendo en cuenta la ayuda de los maestros que les iban corrigiendo las partituras de movimiento o coreografías y logrando ejecutar la propuesta del personaje cada vez mejor acatando las observaciones de los maestros.

5.3.1. Bitácoras del Proceso

A continuación, observaremos de donde proviene la bitácora, qué es la bitácora, su estructura y para qué se hace una bitácora, esto es fundamental para un proceso de creación ya que nos ayuda a recordar dichas actividades o creaciones del proceso.

- ¿Qué es la bitácora?

Es un cuaderno en donde los trabajadores o estudiantes de cualquier área y, específicamente los de arte, científicos, apuntan de forma cronológica todas las actividades que comprende el proyecto, soluciones, avances, observaciones, posibles obstáculos en el proyecto, resultados y, todo tipo de información que crean conveniente y pertinente registrarla en el cuaderno bitácora. (Melissa Rugerio, 2017)

- Estructura de la bitácora: la bitácora se elabora al responder tres preguntas:
En el primer nivel: ¿Qué pasó?, ¿Qué sentí?, ¿Qué aprendí?
En el nivel avanzado: ¿Qué propongo?, ¿Qué integró?, ¿Qué invito?
En el nivel experto: son el manejo de las seis preguntas anteriores y alguna (s) que conviene añadir para ciertos fines, por ejemplo: ¿Qué quiero lograr?, ¿Qué estoy presuponiendo?, ¿Qué utilidad tiene? Etc.(Habilidades del pensamientos Universidad Veracruzana , 2019)
- ¿para qué se hace? Esta se realiza para recoger información la cual nos ayuda a pensar, reflexionar, recordar, teniendo en cuenta las ideas y percances en las actividades, colocando datos importantes.
- ¿Como fue en la obra? se tomaban apuntes de lo que se iba creando cada clase, tomaban fotos o videos para recordar y analizar lo que estaban haciendo ya que no tenían a alguien que les diera su punto de vista mientras estaban haciendo la creación.

A lo largo del proceso formativo de la Universidad Antonio Nariño en cada uno de los semestres de la carrera, en las materias de danza y teatro se realizaban bitácoras, de las clases, describiendo la actividad y como nos habíamos sentido y que se había percibido de esta. A continuación, observaremos las bitácoras realizadas en el proceso de montaje conjunto.

Tabla 2. Bitácoras del proceso de creación

No. Bitácora – Fecha	Actividades desarrolladas	Sensaciones y percepciones	Reflexión
1 – 14-agosto-2019	Lectura dramática de la obra	Entender lo que cada personaje quiere decir y expresar	A partir de la lectura grupal se puede entender más como es el personaje que se está interpretando, qué percepción tiene, su sentir y sus emociones.
2 - 20-agosto-2019	Identificación de las características de la obra	Aquí se pudo percibir que en la obra se ve mucho lo que es La apariencia, mantener la familia, el estatus, engaños, deseo de la libertad, madre conservadora, violencia, pasiones, y apariencias. Es algo complejo poder unir todo esto, en cómo una madre puede ser así con sus hijas que deberían de ser sus seres más amados por ella.	Todo esto nos permitió entender más la obra y situar en una época, en hacernos una idea de cómo sería el vestuario, la escenografía, lo estético.
3 – 20- agosto-2019	Analizar el personaje	Fue muy fuerte ya que esta mujer es muy dominante, no le importa humillar a la gente y no le	Fue algo complicado crear a esta mujer porque prácticamente solo con la mirada ya la obedecían fue

		<p>importa hacer lo que sea mientras se cumpla y se haga lo que ella dice, sin importar que la amante de su difunto esposo es la sirvienta Poncia, se siente triste y mal al saber que nadie pudo detener a esta mujer.</p>	<p>un reto crearla y sacar esas características de esta mujer, una mujer fuerte, una mujer que no le importa nada y que pasa por encima del que sea para cumplir sus objetivos, fue un gran reto crear a Bernarda.</p>
4 – 27 – agosto - 2019	<p>Determinar el o los conflictos de cada escena, atmósfera, olor, sonidos.</p>	<p>Para esto realizamos un trabajo de mesa y sacamos el conflicto, sonidos, y atmósfera de cada escena, tratar de hacerse uno la idea de cómo va a crear ese personaje y sus emociones.</p>	<p>Bastante complejo porque hay veces en una escena habla más de un conflicto y porque todas dábamos varias ideas, las escuchábamos y escogíamos la que nos parecía más pertinente</p>
5 – 28-agosto – 2019	<p>Creación de la biografía del personaje</p>	<p>Es complicado el saber que vas a crear e interpretar una mujer tan cruel.</p>	<p>Tu eres el instrumento para darle vida a ese personaje.</p>
6–3–septiembre-2019	<p>Se realiza una escena de improvisación</p>	<p>fue interesante ya que salieron cosas cautivadoras</p>	<p>Uno tiene que pensar que por más difícil que parezca algo se puede lograr</p>
7 – 10 – septiembre - 2019	<p>Creación de la primera coreografía</p>	<p>Fue de agrado ayudar a crear la coreografía utilizando diferentes niveles y la escenografía que había en ese momento</p>	<p>Se siente impotencia al saber q tu nunca bailar y siempre tienes que ser fuerte y amargada</p>
8 – 11 – septiembre - 2019	<p>Realizar las primeras escenas después de hablar</p>	<p>Es algo complicado ya que había bastantes lapsos de</p>	<p>Fue complicado mantener la posición y no dejar que la intención de tu cuerpo se perdiera porque en</p>

	queda en stop sin perder la intención	tiempo en que Bernarda no hablaba	esos momentos él es el que habla.
9 - 17 – septiembre – 2019	Creación de la segunda coreografía	Queríamos dar a entender los pensamientos de Poncia, pero al ver no se veía un conector de porque esa danza llegaba en ese momento, era algo frustrante saber que no puedes bailar	Se sabía cómo crear la danza, pero no sabíamos cómo hacer los conectores
10 - 24 – septiembre - 2019	Creación tercera coreografía	Se creó una danza en sombras chinescas para nosotras se veía bien	Estar dispuesto a aceptar cambios y otros puntos de vista
11 – 1 – octubre - 2019	Pensar en cada espacio de la casa y saber bien su ubicación	Se comenzó a tener problemas con el espacio propuesto para la obra pues toda surgía en el interior de una casa, planteo una sala, la cual después no funcionaba ya que las siguientes escenas se realizaban en las habitaciones	Fue algo complicado crear bien los espacios y las ubicaciones por eso la solución que dimos fue utilizar la parte de las sombras chinescas como si fueran las habitaciones.
12 – 8 – octubre – 2019	Se observan las escenas con las sombras chinescas	Al comienzo funcionaba después no, se perdían muchas cosas que queríamos mostrar, pero por las sombras se perdían, se propuso otro espacio para montar las	Aquí comenzó en ensayo y el error y no nos teníamos que frustrar, algo que se nos complicó fue el crear otro espacio ya que esta tenía que tener habitaciones cocina y sala, se nos dificultó ya que el

		escenas sin las sombras chinescas	espacio del teatro era un poco pequeño.
13 – 15 – octubre – 2019	Se observa el montaje de las escenas con el otro espacio	Fue mucho mejor se entendían mejor las escenas y en donde estaba cada personaje.	Funcionó el acomodar el espacio de otra forma Bernarda tenía su habitación y las 4 hijas dormían en otra habitación, la sala con su altar y la habitación de la nona(abuela)
14 – 22 – octubre – 2019	Se vuelve a cambiar la escenografía y espacio	Este no funciona ya que al estar las hijas en un solo cuarto se tapan unas a otras y se ve muy sucia la escena, esto se nos complicó un poco ya que estábamos a unas cuantas semanas de presentar la obra, pero siempre teníamos que estar dispuestas a que todo puede pasar, el maestro nos ayudó a construir el nuevo espacio.	Siempre uno tiene que estar dispuesto a que todo puede cambiar en último momento y esto tiene que ayudarnos a entender las cosas y manejarlas, el nuevo espacio tenía cada hija su habitación, Bernarda su habitación, la abuela y Poncia compartían la habitación, una sala, un solar y un patio. Esto ayudó mucho, aunque también nos hizo analizar y aprender a abrir y cerrar una puerta imaginaria y que todas lo teníamos que hacer igual y a la misma altura tenía que estar la chapa
15 – 29 – octubre – 2019	Ensayo general	Fue algo muy tenso ya que era la primera vez que se pasaba la obra completa, me sentí rara ya que	Pasar por primera vez la obra completa nos enseñó que todos los días teníamos que hacer un

		concentré tanto la energía negativa del personaje por decirlo así que tuve de descargarme porque fue desgastador	pazón completo, porque se nos estaban olvidando cosas de la escena o nos estábamos saltando escenas o parlamentos.
16 – 29 – noviembre - 2019	Presentación de la obra	Fue algo espectacular sentir esos nervios, el tener la mejor energía y realizar los ejercicios de calentamiento para todas tener una buena energía.	Nos saltamos escenas, se olvidaron parlamentos y salieron morcillas, se olvidaron el orden de algunas escenas, se rompió el bastón, se fue la luz, pero a pesar de todo seguimos con la presentación y con la mejor energía.

Fuente: Elaboración propia

5.3.2. Proceso de creación: La obra

- El proceso fue algo difícil ya que las 6 estudiantes venían de semestres y procesos diferentes, después de un tiempo comenzaron a comprenderse y a dejar las diferencias a un lado, esto sirvió ya que lograron avanzar en el proceso, cada una desde su aprendizaje y su ritmo, hubo tres estudiantes que se destacaron desde el principio Elizabeth Gonzales, Leidy Joya y Paola Corredor, encontraron en rumbo de su personaje, se les facilito el acento ya que dos de ellas ya había estado en Vélez, por otro lado Natalia Pinzón, Paola Pérez y Fanny López, llevaban un proceso más lento, se les dificulto el acento y encontrar el rumbo del personaje. Pero todas tenían problemas con los textos y el espacio.
- Tenían diferentes comisiones del cual cada una se encargaba de la que le correspondía si había algún inconveniente lo solucionaban como equipo, algo esencial fue la comunicación asertiva. Por otro lado, cuando fueron creando más

escenas y repitiéndolas se fueron solucionando los problemas de acento y espacio, siempre tenían en cuenta lo que los tutores les corregían y los aportes que realizaban, esto les ayudó mucho ya que lo tenían en cuenta para las correcciones y el montaje de las siguientes escenas.

- Todas lograron crear y apropiarse de su personaje, había algunas falencias como en todo proceso, se les olvidaba mantener el acento por toda la obra y la proyección de voz, realizaron un trabajo de mesa ya que fue una adaptación de la obra y entender que el teatro y la danza se complementan el uno al otro, son uno solo, no dividido.
- Presentaron la obra el 28 de noviembre de 2019 a las 7:00 pm aproximadamente con 70 personas en aforo, ocurrieron algunos percances en la presentación a Bernarda se le rompió el bastón, se fue la luz y las actrices tomaron la decisión de seguir con la obra haciendo esto un reto para ellas, los que conocían la obra ayudaron prendiendo linternas, al siguiente día los maestros realizaban la socialización del proceso y la presentación.

5.3.2.1. Contexto histórico

Para contextualizar, Vélez Santander fue fundada por el capitán extremeño Martín Galeano el 14 de julio de 1539 en el sitio de Usaba, el nombre de la ciudad lo eligió Gonzalo Jiménez de Quesada en consulta con los capitanes Galeano y Gonzalo Suárez Rendón en honor a la ciudad de Vélez-Málaga, en Málaga, (España). Vélez fue la segunda ciudad fundada en el Nuevo Reino de Granada.

El 14 de septiembre de 1539, la fundación se trasladó a las tierras de los indios Chipatá, por su mejor ubicación, allí se inició la construcción de la ciudad y su plaza en años posteriores,

el municipio se convirtió en un centro de acopio de las tropas españolas, también se generó comercio de artesanías en la época colonial. **(Vélez Santander , 2013)**

Contexto socio cultural: Si quieres disfrutar lo mejor del torbellino, la guabina, los requintos y los tiples. Tienes que conocer la provincia de Vélez, su historia ancestral y el sabor de la guayaba y el bocadillo, así como la fuerza de la raza carare y opón que identifican esta zona de Santander, bendecida por sus tierras de hermosos paisajes, acantonados entre los verdes del agro y el azul de su profundo cielo. Resaltando en su economía el sector agropecuario e industrial, encabezado por la producción de caña panelera en la hoya del río Suárez, la producción de bocadillo veleño, la fruticultura con diversidad de productos, la ganadería, el turismo basado en un increíble arsenal de atractivos naturales, paisajísticos, históricos, culturales. **(Camara de comercio de Bucaramanga , 2017)**

5.3.2.2. Dramaturgia adaptada

En esta adaptación se tuvo en cuenta que la obra sucede en la España de mediados de siglo pasado, lugar y época que determina unas características socioculturales que son importantes en la obra. Se debía ubicar en un lugar de nuestro país que permitiera no transformar esas características, por lo que se determinó ubicarla Santander. En esta adaptación se usaron palabras de dialecto regional que de Santander. Para complementar se indagó en los dichos y refranes de la región- Asimismo, se realizó un estudio juicioso observando videos y se escucharon audios que permitieran imitar manías, formas e inflexiones del acento regional

En la medida que se realizaban las lecturas de la obra, se abordaban con los aprendizajes contruidos del estudio del acento. Esto permitió asumir el texto desde una forma más cercana, desde el acento regional, las palabras y los refranes de esta región del país.

5.3.2.3. Reparto

Para el reparto de los personajes en primera instancia cada una de las integrantes escogieron el personaje que quisieron, luego los maestros tutores quisieron rotarlos a ver qué tal creaban el personaje y estos quedaron de esta manera porque se salían de la zona de conformidad de las estudiantes, hicieron mejor su caracterización y su físico daba para los personajes.

Bernarda Alba: Paola Pérez

La Poncia: Leidy Joya

Angustias: Paola Corredor

Adela: Elizabeth Gonzales

Magdalena, la nona y Pepe Sánchez: Natalia Pinzón

Martirio: Fanny López

5.3.2.4. Lenguajes Artísticos

En la obra utilizaron varias disciplinas de las artes escénicas entre ellas la danza, el teatro, la música, el maquillaje y vestuario a continuación los explicaremos más concretamente:

Danza.

Para el abordaje de las danzas utilizaron distintos ritmos como: el merengue campesino, la guabina, el torbellino y el pasillo.

En la primera coreografía en la escena comienza el tema de Coqueteos del Trío Seresta - Pasillo hasta que Angustias pide ayuda a su madre.

Angustias esta de rodillas sus tres hermanas Adela, Martirio y Magdalena la comienzan a rodear y a realizar el paso básico del torbellino giran hacia la derecha llegan al puesto y giran en su puesto Angustias enfrenta a Adela dan un giro, ahora enfrenta a Magdalena realizan otro giro y por último enfrenta a Martirio, quedando en medio del círculo empiezan ahogarla con el aire de sus abanicos hasta que ella cae al piso y grita madre.

La segunda coreografía inicia el tema musical Linda Rosita de los Parranderos del Guavio- Merengue Campesino , el cual finaliza cuando la nona gritó.

Para esta coreografía las hijas se comienzan a transformar en gallinas como si entraran en un trance por lo que Poncia está diciendo, Poncia queda en el centro y Adela, Martirio, Magdalena y Angustias en cardumen, el cual Poncia espanta y se distribuyen por el espacio, Poncia empieza a espantar a las gallinas primeramente Angustias, luego Martirio, después Adela y finalmente Magdalena, luego todas comienzan a rodear a Poncia y van cerrando el círculo hasta estar encima de ella y finaliza cuando la nona gritó.

La tercera coreografía (sale Angustias a verse con Pepe Sánchez a escondidas, mientras tanto Martirio entra al cuarto de Angustias y le roba la foto de Pepe, vuelve Angustias y se acuesta feliz. Finalmente sale Adela al patio y tiene un encuentro sexual con Pepe), es una coreografía muy sutil balseada se puede decir, Angustias intenta besar a Pepe y este la rechaza le da un beso en la mano y ella se va, llega Adela le da un fuerte abrazo bailan suavemente, ella realiza un cambré y salta sobre Pepe, grita la nona y ella sale corriendo.

La cuarta coreografía comienza el tema "Nuestro Ranchito" de John Castaño-Guabina. Cada una desde su cuarto se va quitando las prendas, y en determinado momento nos sincronizamos para hacer una partitura corporal todas con el mismo paso de torbellino.

Quinta coreografía comienza el tema "El Pateperro" de Velosa y los Carrangueros -Torbellino, se oye un silbido Adela sale corriendo hacia la puerta pero Martirio se lo impide, con el paso básico del torbellino Adela frente a Martirio comienza a querer huir

después realizan un huevito juntas, luego una detrás de la otra como Martirio ve que va a escapar la coge del cabello y la hace caer grita madre

Música.

Para la selección de la música sonora las estudiantes realizaron una indagación y elección de música de la zona andina, las canciones fueron elegidas por las estudiantes y con aprobación de los maestros para cada coreografía. Esta interpretación sonora para la obra la realizaron con músicos en vivo con los siguientes instrumentos: una bandola, un tiple y un tiple requinto, las canciones que interpretaron fueron las siguientes:

- Tierra labrantía. *Dueto Remembranzas – Pasillo.*
- Coqueteos. *Trío Seresta – Pasillo.*
- Linda Rosita. *Parranderos del Guavio – Merengue Campesino.*
- Negrita. *Garzón y los Collazos – Danza.*
- Siempre te recuerdo. *Gentil Montaña – Pasillo.*
- Nuestro ranchito. *John Castaño – Guabina.*
- El pateperro. *Velosa y los carrangueros – Torbellino.*
- Transparencia. *Jesús Alberto Rey – Pasillo.*

Teatro.

Para la realización de esta obra tuvieron que tener en cuenta las actitudes de los personajes y lo que querían contar a través de ella ya que su historia y vida no fue muy feliz.

Luego del texto adaptado, se aprendieron el parlamento, con algunas dificultades había estudiantes que cambiaban palabras al parlamento y las demás se perdían, se optó por aprenderlo al pie de la letra como estaba en el libreto, para poder aprender hablar con el acento de Santander ellas propusieron que, en las clases, cuando se hablaban o mandaban audios lo tenían que hacer con el acento.

Para buscar la muletilla en algún personaje alguna colocho cinta en sus piernas para que esta al tirar las hiciera cojear, también se pellizcaba para analizar cómo reaccionaban al dolor para crear memoria de la acción, o maquillarse feo para poder sentirse así, algo fundamental es que las hermanas tenían que saber con cuál de sus hermanas se llevaba bien con cual mal esto ayudó a crear las relaciones de los personajes y a comprender el sentido de los textos.

Artes Plásticas

Las artes plásticas jugaron un papel muy importante en la creación ya que con ellas se pudo crear el maquillaje y vestuario de los personajes logrando realizar su envejecimiento y su rostro enfermizo.

Maquillaje

El maquillaje fue dependiendo de las características físicas de las estudiantes y del personaje a continuación explicaremos como realizaron el maquillaje de cada personaje.

Bernarda Alba: Es el personaje principal de la obra, es una mujer de carácter fuerte, malgeniada, es dura con sus hijas, tiene 60 años.

El maquillaje que realizaron fue con clara de huevo, entre 3 y 4 capas de clara de huevo dejándola secar, tenía que hacer gestos para que la piel se templara y así al secarse la clara de huevo, esta iba creando pliegues y hacia el efecto arrugas haciéndola ver envejecida, luego procedieron a delinear las líneas de expresión con sombras color tierra y blanca para hacer mejor el efecto de vejez y resaltar las facciones, eligieron un peinado señorial de la época que se acomodaba a su estatus, en el cabello aplicaron talcos e iluminador.

Ilustración 2. Propuesta de personaje Bernarda Alba – Modelo Paola Pérez



Fuente: Natalia Pinzón

Poncia: Mujer de 60 años que a lo largo de su vida se ha desempeñado como sirvienta, su salud se ha quebrantado al paso de los años, tuvo que aguantar muchas humillaciones de Bernarda.

Para el maquillaje de Poncia realizan el mismo procedimiento con clara de huevo, resaltan más las líneas de expresión, ojeras y unas cejas gruesas, su peinado va partido por la mitad con trenzas recogidas.

Ilustración 3.. Propuesta de personaje Poncia – Modelo Leidy Joya



Fuente: Esteban Sánchez

Adela: Hija menor de Bernarda tiene 20 años y es la más rebelde.

El maquillaje de ella es muy sutil utilizando tonos rosa y café iluminando sus párpados, pómulos y un labial tono suave para no perder su juventud, su peinado son dos trenzas de los laterales de su cabello y el cabello suelto.

Ilustración 4. Propuesta de personaje Adela – Modelo Elizabeth Gonzales



Fuente: Paola Pérez

Magdalena: Segunda hija de Bernarda, tiene 30 años ella es la más afectada por la muerte de su padre.

Su maquillaje es pálido, delineado los ojos con lápiz color rojo, ojeras, sombras color tierra, marca las expresiones de su cara sobre todo las de alrededor de sus ojos, su peinado es con rollitos.

Ilustración 5. Propuesta de personaje Magdalena – Modelo Natalia Pinzón



Fuente: Esteban Sánchez

Martirio: Tercera hija de Bernarda, tiene 22 años físicamente no es atractiva, dentro de sus cualidades resalta que es de un temperamento fuerte.

El maquillaje se agrandan las cejas con lápiz de color negro y café, sombras de color café y amarillo en sus párpados pómulos y mentón, iluminador en sus pómulos, nariz y párpados, un poco de bigote y una verruga hecha con látex, su peina va partido por la mitad con mucho gel.

Ilustración 6.. Propuesta de personaje Martirio – Modelo Fanny López



Fuente: Paola Pérez

Angustias: Tiene 39 años la mayor de las hermanas, tiene preocupaciones y es la más enferma de todas.

Su maquillaje es pálido, se manejan los colores tierra para hacer un contorno marcado en pómulos, párpados y frente, ojeras e iluminar debajo para crear el efecto de bolsa, labios pálidos, el peinado que se propone es una trenza en forma de pescado la cual se envuelve, esto para que se pueda ver su rostro envejecido y enfermo.

Ilustración 7.. Propuesta de personaje Angustias – Modelo Paola Corredor



Fuente: Paola Pérez

VESTUARIO: Para la elaboración y diseño del vestuario se tuvo en cuenta las esteticidades de cada personaje y como estaban de luto se propone el siguiente vestuario.

Bernarda: Vestido negro hasta los tobillos, con encajes en la parte superior con flores verdes amarillas y moradas, los zapatos son unas baletas negras.

Ilustración 8.. Propuesta de vestuario Bernarda Alba – Modelo Paola Pérez.



Fuente: Elizabeth González

Poncia: Camisa negra manga larga, chal azul oscuro, varias faldas, delantal verde, velo en su cabeza, zapatos negros mocasines.

Ilustración 9.. Propuesta de vestuario Poncia – Modelo Leidy Joya.



Fuente: Paola Pérez

Adela: Falda negra, camisa Vinotinto manga larga recatada y vestido verde largo y tacones.

Ilustración 10.. Propuesta de vestuario Adela – Modelo Elizabeth Gonzales.



Fuente: Paola Pérez

Magdalena: Vestido negro largo, camisa negra y tacones oscuros de tacón cuadrado.

Ilustración 11.. Propuesta de vestuario Magdalena – Modelo Natalia Pinzón.



Fuente: Paola Pérez

Martirio: Falda negra larga, blusa negra corrugada en la parte anterior, con encajes en el cuello color marfil y tacones de punta color negro.

Ilustración 12.. Propuesta de vestuario Martirio – Modelo Fany López.



Fuente: Paola Pérez

Angustias: dos faldas negras una con encaje blanco al final y el otro velo, una camisa Vinotinto manga larga con cuello abierto, tacones de punta, gafas y un pañuelo.

Ilustración 13.. Propuesta de vestuario Angustias – Modelo Paola Corredor.



Fuente: Paola Pérez

Vestuario grupal: estos son vestidos de playa intervenidos con encajes y agregándoles las mangas, para así convertirlas en pijamas.

Ilustración 14. Propuesta vestuario grupal pijamas – Modelos Leidy Joya, Paola Corredor, Paola Pérez, Natalia Pinzón, Elizabeth González y Fanny López.



Fuente: Esteban Sánchez

5.3.3. La Gestión y la Circulación

Se tiene que comprender que en las artes escénicas debe de tener una circulación, en este caso es un objetivo de la materia para aprender y obtener la experiencia, por otra parte, sirve para pagar el teatro y músicos.

Se encargaron las estudiantes de buscar diferentes teatros y cotizar, algunos eran muy costosos y otros por el lugar, encontraron el teatro Quimera el cual les realizaba un descuento si se presentaban **en el marco del Festival Piezas Cortas en espacios Breves**, ellos circularon la programación igual que las estudiantes ellas realizaron un poster o afiche dando la información de la obra y la publicaron por redes sociales.

5.3.4. El resultado

- Se presentó la obra el 28 de noviembre de 2019 a las 7:00 pm aproximadamente con 70 personas en aforo, ocurrieron algunos percances en la presentación como lo fue: Bernarda se le rompió el bastón, se saltaron una escena la cual realizan más adelante, se les olvidó el parlamento, se fue la luz, las actrices tomaron la decisión de seguir con la obra haciendo esto un reto para ellas, los que conocían la obra ayudaron prendiendo linternas, al siguiente día los maestros realizaban la socialización del proceso si se cumplían los objetivos o no. Los objetivos se cumplieron nos ayudó mucho la escucha y tener en cuenta las pautas que nos daban para mejorar en el proceso.

- ILUMINACIÓN

Ilustración 15. Propuesta de iluminación



Fuente: Natalia Pinzón

6. CONCLUSIONES

Con la realización del presente trabajo de grado se logró comprender la importancia de la sistematización de la experiencia y el proceso de creación de la obra, resultado de las cátedras Montaje Conjunto Danza y Montaje Conjunto Teatro de la Universidad Antonio Nariño, presentada en el segundo semestre de 2019.

Se describen las dinámicas que se abordaron en la creación de la obra, dando a conocer estas y las dificultades que se vivieron en el proceso del montaje.

Se logro identificar los aportes del equipo de trabajo, logrando entender y afianzar las competencias pertinentes, alcanzando los objetivos y finalizar oportunamente con el proceso.

Cumplen los objetivos de la cátedra de montaje conjunto danza y montaje conjunto teatro, es decir realizaron, desarrollaron y presentaron un montaje de calidad, siendo este un proceso artístico pedagógico, implementando las diferentes estrategias didácticas como: la escucha activa, la comunicación asertiva y ensayos para la realización de la puesta en escena.

Un elemento importante fue la circulación de la obra para el siguiente periodo académico, en este tiempo las estudiantes se reunieron para ensayar, solucionar y corregir las falencias de la primera presentación. Esta función fue más favorable ya que se habían solucionado los errores como lo fueron: mantener el acento, la proyección de voz y el espacio. Esto ratifica la importancia de los ensayos y el compromiso.

7. BIBLIOGRAFÍA

- Bernal , V., Llerena , A., Acuña, L., Gallego , D., Gómez , M., & Pedraza, F. (2016). Dramaturgia de escenario. En A. L. Vicente Bernal, *CINCO OBRAS, CINCO EXPERIENCIAS, CINCO INMERSIONES DE POLYMNIA EN LA ESCRITURA DE ESCENARIO*. Bogotá: UD. Universidad Distrital Francisco José de Caldas.
- Camara de comercio de Bucaramanga* . (21 de marzo de 2017). Obtenido de ultimas noticias : <https://camaradirecta.com/noticias//la-provincia-de-velez-paraiso-folclorico-cultural-y-productivo-de-santander/>
- Habilidades del pensamientos Universidad Veracruzana* . (18 de octubre de 2019). Obtenido de Habilidades del pensamientos Universidad Veracruzana : http://habilidadesdelpensamientouv.blogspot.com/2009/10/1_1950.html
- Medina Rivilla , A., Salvador Mata, F., Arroyo Gonzáles , R., Blázquez Entonado, F., de Vicente Rodríguez, P. S., Fernández Cruz , M., . . . McWilliam, N. (2009). *Didáctica General segunda edición*. Madrid (España): Pearson Educación y la Universidad Nacional de Educación a Distancia. Obtenido de Didáctica general: [file:///C:/Users/paola/Desktop/Nueva%20carpeta%20\(2\)/referentes%20trabajo%20de%20grado/Didactica_General_2da_edicion.pdf](file:///C:/Users/paola/Desktop/Nueva%20carpeta%20(2)/referentes%20trabajo%20de%20grado/Didactica_General_2da_edicion.pdf)
- Medina Rivilla, A., & Salvador Mata, F. (2009). Didáctica general. En M. R. Francisco, *Didáctica general segunda edición* . Madrid: PEARSON EDUCACIÓN.
- Melissa Rugerio, A. P. (20 de SEPTIEMBRE de 2017). Obtenido de <https://apasab.blogspot.com/2017/09/para-que-nos-sirven-las-bitacoras.html>
- Moreno, P. (2016). Santiago García, el arquitecto del teatro colombiano . *Arcadia* .
- Navarro, R. (2011). DIDÁCTICA Y CURRÍCULO PARA EL DESARROLLO PROFESIONAL DOCENTE. *REVISTA PANAMERICANA DE PEDAGOGÍA . SA BE R E S Y Q U E H A C E R E S D E L P E D A G O G O*, 137-140.
- Trepas, C. A., & Rivero , P. (2010). Didáctica de la historia y multimedia expositiva. En *Didáctica de la historia y multimedia expositiva* (págs. 432-434). Barcelona: Educatio Siglo XXI.

ANEXOS

Anexo 1. Obra: La casa de Bernarda Alba. Adaptación criolla santandereana.

(Texto por actos o escenas, que a través de las acotaciones da cuenta de línea de acción y línea de pensamiento de los personajes. Otros elementos de orden actoral, manejo del espacio, manejo del cuerpo estático o movimiento y/o movimiento danzado individual/colectivo, elementos sonoros, música y atmósferas)

PRIMER ACTO.

Este acto es dirigido completamente al público.

Ubicación espacial: Se encuentran dentro de su casa, todas están en escena desde una posición inicial:

- *Bernarda (Está en la sala y se dirige a su cuarto)*
- *Poncia (Está en el cuarto de Bernarda limpiando la mesita de noche, cuando se encuentra con Bernarda se sale y se dirige a la cocina)*
- *Adela (Está en el patio, lleva en su brazo, una canasta colgada, con varias velas, un florero, un libro de reos y una camándula, además se está abanicando, con un soplador. Se dirige al altar)*
- *Angustias (Se encuentra en el altar, arrodillada, en su mano lleva su diario, se dirige a su cuarto)*
- *Magdalena (Está en el pasillo de la casa y se dirige a su cuarto)*
- *Martirio (Está en su habitación y sale a la cocina, se va a tomar un tinto y se dirige al cuarto de la abuela)*
- *Músicos (Son dos, están en el pasillo que conecta a la sala, y jamás se mueven)*

Ambientación sonora: la música es la pauta para que la obra comience, con el tema "Tierra Labrantía" del dueto remembranzas - pasillo, cuyo objetivo es dar una primera impresión sobre la obra y va hasta que Adela está en el altar y empieza a hablar.

Luz general de color amarillo tenue, en plano sagital para todos los personajes.

ESCENA I

-Adela: Yo soy Adela Benavides, soy la menor de mis hermanas **(Mira a sus hermanas con odio y simultáneamente deja la canasta en el suelo)**

-Angustias: Querrá decir la santurrón de la casa que no rompe un plato si no la vajilla completa, una chismosa que solo cuenta a mi madre lo que le conviene **(Queda en stop)**

-Adela: Tengo 3 hermanas, que son bien fastidiosas, bueno, menos Magdalena que me alcahuetea en todas mis aventuras. Siempre me dice **(Queda en stop)**

-Magdalena: **(Coge el abanico, sale de su cuarto y se queda en la sala)** Tranquila, vaya que yo la cubro **(Queda en stop)**

- Adela: Y Martirio cara de Martirio, que se la pasa lamentándose todos los días de su vida, disque porque es fea. **(Queda en stop)**

-Martirio: Estas tetas y este culo caído, **(Se toca sus partes íntimas fastidiada y avergonzada, sale de su cuarto y se queda en la sala)** que ni me dieron para conquistar a Jorge Enrique Humanes **(Se siente decepcionada por su cuerpo)**

-Adela: Y mi medio hermana, Angustias que todo el tiempo se la pasa enferma

-Angustias:(Tosiendo) Siempre se burlan de mí, que porque soy **(Sale de su cuarto y se dirige a la sala)**

Ambientación sonora: en la escena comienza el tema de Coqueteos del Trío Seresta - Pasillo hasta que Angustias pide ayuda a su madre.

-Magdalena (*Gritando, en tono de burla y con el soplador en la mano*) Fea

-Adela: (*Gritando pausado y con el soplador en la mano*) Flaca

-Martirio: (*Gritando, molesta y con el soplador en la mano*) Ojerosa

-Angustias: (*Retoma y empieza a temblar*) Mejor dicho con decirles que me tienen hasta un apodo

-Todas las hermanas: (*Todas las hermanas burlándose, la encierran y la rodean, dándole aire cada una con su abanico*) La rama seca!

-Angustias: A mi madre le hierva la sangre cuando hablo mal de ese señor, (*Señala con la mirada y el cuerpo el cuadro del difunto*) pero yo no tengo la culpa de no querer guardar luto disque por 8 años. (*Se ubica en el centro del escenario*). Al fin al cabo no es mi padre, eso que lo hagan sus hijas.

(*Simultáneamente sus hermanas van reaccionando y se le acercan con el juego coreográfico con la intención de ahogarla*) ¡Madre! (*Afanada*) ¡Madre! (*Grita desesperada*)

-Bernarda: (*Sentada en su mecedora, en su cuarto, reacciona a los gritos, levantándose y abre la puerta*) Pero que es todo este alboroto, ¡como bien dicen por ahí, cuando el gato no está los ratones hacen fiesta! Me hacen el favor y se comportan, por respeto a su padre (*Mira a sus hijas y las manda para su cuarto*) Poncia, traiga un vaso con agua (*Queda en stop*)

(*Poncia trae a su vez un vaso de agua y se lo ofrece a Angustias, pero primero se roba un bocadillo, queda en stop*)

-Angustias: (*Se toma el vaso de agua en la sala*) Y no podía faltar la solapada, “hay gente que por más que intente fingir que es buena persona, las moscas delatan lo mierda que es”. Le hace honor a su nombre Martirio. (*Queda en stop*).

ESCENA II

-**Magdalena:** ¿Sí supo? Soraida no estuvo en el duelo.

-**Martirio:** Ya lo sabía. Su novio no la deja salir ni a la esquina de la casa. Antes era alegre; ahora

-**Martirio y Magdalena:** Ni polvos se hecha en esa jeta. *(Se abanican, está chismoseando con Magdalena)*

-**Magdalena:** Ya uno no sabe que es mejor, si tener novio o no.

-**Martirio:** Eso es lo mismo. No. Es preferible no ver a un hombre nunca. Siempre tuve miedo de crecer por temor de encontrarme de pronto abrazada por ellos. Dios me ha hecho débil y fea y los ha apartado definitivamente de mí *(triste por su fealdad)*

-**Magdalena:** A mí no me vengas con cuentos, que Enrique Humanes, estaba tras de ti, y tú le gustabas

-**Martirio:** Eso es puro cuento de la gente, yo lo espere toda la noche sobre mi ventana y nunca llegó y se casó con una mujer más vieja que yo *(Molesta por su posición, se abanica)*

-**Magdalena:** Y fea como un demonio

-**Angustias:** Y ni hablar de la Magdalena, siempre está buscando el momento perfecto para hacerme rabiar hasta reventar.

-**Magdalena:** *(Lo dice como si fuera obvio)* ¡Para nadie es un secreto que a usted la quieren por su herencia!

-**Martirio y Magdalena:** ¡Y aunque la mona se vista de seda, mona se queda! *(Quedan en stop)*

ESCENA III

-Bernarda: (Cierra la puerta de su cuarto y se coloca de pie en frente de su mecedora, con temor)

Y mi querida Angustias, la más frágil de todas. No saben cuánto miedo tengo de que alguna de mis hijas caiga en manos de cualquier alpargatudo y no le de la vida que ellas se merecen. ¡Claro! y de eso si no se da cuenta nadie, en este maldito pueblo sin río, pueblo de pozos, donde siempre se bebe el agua con el miedo de que esté envenenada. **(Queda en stop)**

-La Poncia: (Recibe el pocillo del agua de Angustias y mira el cuadro del difunto) Ay tan bueno que era el patrón! **(Lo mira con algo de deseo y agradecimiento)** Él si era el patrón de patronos **(Cierra los ojos, queda en stop)**

-Bernarda: (Se sienta en la mecedora) Por supuesto en toda casa siempre está la criada, la de una noche, que a la primera la deja preñada. Pero del ¡cielo a la tierra no hay nada oculto! **(Queda en stop)**

-Poncia: (Se acerca al altar) ¡Lástima que se nos fue! **(Se acerca al centro de la sala)** ¡Aunque siquiera descanso, porque con esa mujer que ni respirar lo dejaba!

(Hacen un giro todas e imitan a Bernarda)

Ambientación Sonora: para generar tensión en la escena se propone un arreglo por parte de los músicos, el cual finaliza cuando todas termina de imitar a Bernarda.

-Todas: (Miran hacia la izquierda y Bernarda hacia la derecha) “Ya están listos los caballos”

-Todas: (Miran hacia la derecha y Bernarda hacia Poncia) “necesitamos más telas para el ajuar”

-Todas: (Miran hacia el centro y Bernarda hacia Poncia) “¿Para dónde va?”

(Bernarda se sienta en la mecedora y Poncia se sacude para dejar de pensar en ello y el resto queda en stop) que en paz descanse mi patroncito **(Se echa la bendición, le da hambre y saca el bocadillo, lo prueba y le encanta)** me lo robe la cocina, como Bernarda ya ni come pretende que

pase todo el día con el buche vacío! y dígame usted , así quien trabaja! llevo 30 años atendiendo a sus muchachitas, ***(Desesperada , se mueve por la sala)*** que Poncia pa' aquí, y que Poncia pa' allá ***(Se hace realidad sus pensamientos y empiezan a darle órdenes, ella simultáneamente intenta cumplir a dichas órdenes)***

-Bernarda: ***(Desde su cuarto)*** Poncia, tráigame la camándula y el libro de rezos

-Martirio: ***(Desde su cuarto, abanicándose)*** Poncia abra la ventana!

-Angustias: ***(Desde su cuarto, bordando)*** Poncia tráigame las pastas

-Magdalena: ***(Desde su cuarto bordando)*** Poncia, el jabón para la abuela

-Adela: ***(Desde el altar)*** Poncia, la mechera para las velas

(Empiezan a gritar a la Poncia, cada vez más rápido y ella a su vez intenta cumplir con las órdenes de todas, inician a convertirse en gallinas)

-Angustias: Poncia ¿Qué pasó con las pastas?

-Martirio: Poncia abra esa puerta.

-Adela: Traiga agua para las flores, Poncia

-Magdalena: Y el agua caliente Poncia, mi abuela se va enfermar

-Bernarda: Poncia le dije que me traiga el libro de los rezos

(Cada vez es más notorio que son gallinas, por lo movimientos que ejecutan y la forma en que piden las cosas a la Poncia, ella sigue intentando cumplir las órdenes)

-Angustias: Poncia las pastas, que me está matando este dolor de cabeza

-Martirio: Poncia me estoy ahogando, me tocó abrir la puerta a mí.

-Adela: ¿Qué pasa que no me ha traído la mechera?

-Magdalena: Y el estropajo, Poncia

-Bernarda: ¿Qué pasa?, ¡que no he podido comenzar a rezar!

(Finalmente se convierten en gallinas y Poncia explota)

Ambientación sonora: inicia el tema musical Linda Rosita de los Parranderos del Guavio-Merengue Campesino , el cual finaliza cuando la nona gritó.

(Se sulfura y entra en colapso, todas las hijas están en la sala convertidas en gallinas, Bernarda está en su cuarto sentada en stop. Poncia coge el soplador e intenta espantarlas, las gallinas se hacen en cardumen en la sala)

-Poncia: Limpiando esta casa todos los santos días, para que no haya nada de polvo... jum... polvo, una polvera es lo que se hace todas las noches en ese corral (Manda el soplador al piso, en el centro del cardumen que formaron las gallinas intentando espantarlas***)***

ESCENA IV.

-**la nona:** ¡Me rasca la cuca, Bernarda!

-**Todas:** *(Sorprendidas)* la nona

(Todas reaccionan al grito excepto Bernarda, e inmediatamente se convierten en el personaje y se dirigen a sus habitaciones a continuar bordando)

-**Bernarda:** Poncia

-**Poncia:** ¡Señora!

- **Bernarda:** ¿Qué pasó con el librito de los rezos que no he podido comenzar a rezar?

(Poncia se acerca al altar, recoge el libro y se lo lleva a Bernard, ase lo entrega, ella queda en stop. Se dirige a la sala)

-**Poncia:** Conozco todos sus secretos y también los de sus muérganas, Angustias por ejemplo no ha tenido nunca novio y ahora resulto que se va a casar con un tal

-**Angustias:** *(Se lo dice al público, desde su cuarto)* ¡Ay! como se me va olvidar, el más importante de todos, Pepe Sánchez, mis hermanas siempre hablan de mi noviazgo con él; pero que se muerdan los codos Pepe es solo mío. Es que parecen chulos peleando por un pedazo de carne

ESCENA V

Ubicación espacial: salen de sus cuartos Magdalena y Martirio, se dirigen a la sala

-Magdalena: **(Con intención)** ¿Sabes ya la cosa...?

Martirio: ¡No sé a qué cosa se refiere...! **(Echando chisme, picara)**

-Magdalena: ¡Lo de Pepe Sánchez!

Martirio: ¡Ah!

-Magdalena: **(Remedando)** ¡Ah! Ya se comenta por el pueblo. Pepe Sánchez viene a casarse con Angustias: Anoche estuvo rondando la casa.

(Sale Adela de su cuarto, con el vestido verde puesto y revisa si la nona está bien)

-Adela: ¡Falsa alarma, la nona está bien! Me veo bonita, ¿cierto?

-Magdalena: ¡Pobrecita!, ahora debes teñirlo de blanco y regalárselo a Angustias para la boda con Pepe Sánchez.

-Adela: **(con emoción contenida)** ¡Pero Pepe Sánchez...!

-Martirio: ¿No lo ha oído decir? **(Molestando a Adela)**

-Adela: No

-Magdalena: ¡Pues ya lo sabes!

-Adela: ¡Pero no puede ser!

-Martirio: ¡El dinero lo puede todo! **(Hace referencia a angustias, picardía)**

-Adela: ¿Por eso ha salido detrás del duelo y estuvo mirando por el portón? **(Pausa)** Y ese hombre es capaz de...

-Magdalena y Martirio: Es capaz de todo. **(Pausa)**
¿Qué piensas, Adela?

-Adela: Pienso que este luto me ha cogido en la peor época de mi vida

-Martirio: Ya se acostumbrará **(sarcasmo y recelo)**

-Adela: (Rompiendo a llorar con ira) ¡No, no me acostumbrare! Yo no quiero estar encerrada. No quiero que se me pongan las carnes como a ustedes. ¡No quiero perder mi blancura en estas habitaciones! ¡Mañana me volveré a poner este vestido y me echaré a pasear por la calle! ¡Yo quiero salir!

-Bernarda: (Sale de su cuarto hacia el altar y ve a Adela, vestida de verde) Y está hijuepuerca porque está vestida así. Me hace el favor y se me quita ese chiro, muévalo, **(Se dirige a el resto de sus hijas)** Y ustedes vayan arréglense esa jeta no se da cuenta que estamos de luto.

(Sus hijas se dirigen a sus cuartos, Adela se cambia de vestido, y Pepe aparece por el patio silbando, Angustias empieza a escribir es su diario, y Martirio sigue bordando)

Bernarda: Poncia, ya vio a mi madre, ¿cómo estará?

Poncia: Está como tranquila, porque no ha dicho nada

Bernarda: (Desconfiada) Raro, ¿no?

Poncia: Si usted me lo permite, voy y la miro

Bernarda: No, no no. Usted encargarse de hacer el oficio. Que yo me encargo de mi madre **(Se dirige al cuarto de la abuela)**

ESCENA VI

(Poncia empieza a recordar su juventud, mientras barre, la sala)

Ambientación sonora: en apoyo de ello, inicia la canción Negrita de Garzón y los Collazos- Danza y va hasta cuando Adela vuelve a la casa, después del encuentro con Pepe.

-**Poncia:** ¡Ay! las pasiones Juveniles, cuando yo era joven, era igualitica a la verrionda de la Adela, terca a morir. ¡Tenía mi piel blanquita y ni una sola arruga y eso sí, siempre me salía con la mía! Fruto de eso tuve a mis 2 chiniticos, los verriondos ya están casados y trabajan en estas tierras, por eso no me he ido *(Sale de la sala y se dirige a la cocina, queda en stop)*

En luz roja, se ilumina focalmente el patio de la casa

(Sale Angustias a verse con Pepe Sánchez a escondidas, mientras tanto Martirio entre al cuarto de Angustias y le roba la foto de Pepe, vuelve Angustias y se acuesta feliz. Finalmente sale Adela al patio y tiene un encuentro sexual con Pepe)

ESCENA VII

Ubicación espacial: en la sala, frente al altar

Ambientación Sonora: realizan la entrada para empezar el canto fúnebre

Nota: simultáneo a lo que pasa en la escena la actriz que interpreta a pepe, se cambia rápidamente como Magdalena

-Bernarda: *(Sale del cuarto de la nona, se dirige a Poncia)* Poncia, vaya por mis hijas, pa' rezar

-Poncia: Sí señora

-Bernarda: Y dígales que se coloquen el velo *(Se acerca al altar y abre el libro de rezos)*

-Poncia: *(Se dirige a llamar a las hijas de Bernarda)* Martirio, Angustias, Magdalena, Adela

(Salen las hijas y Poncia les arregla el velo, una por una va por su vela, y se ubican frente al altar, arrodilladas)

Se ilumina en foco par a Bernarda, de color amarillo tenue y el resto se mantiene con la luz de la vela.

(Todas se santiguan al mismo tiempo)

-Bernarda: *(Dando un golpe de bastón en el suelo)* Hoy estamos aquí reunidas para rezar por el alma de José Antonio Benavides.

Señor mío Jesucristo,

que exiges la penitencia aun de los pecados veniales

en este mundo o en el otro,

danos temor santo en los pecados veniales

y en misericordia de quien por haberlos cometido

están ahora purificándose en el purgatorio

Y líbranos a ello

y a todos los pecadores de tus penas llevándolos a la gloria eterno.

Dale señor el descanso eterno

-Todas: Brille para ella la luz perpetua

-**Bernarda:** Dale señor el descanso eterno

-**Todas:** Brille para ella la luz perpetua

-**Bernarda:** ¡Alabado sea dios!

-**Todas:** Así sea

Ambientación Sonora: en esta parte se da inicio a un canto fúnebre.

-**Todas:**

Sea por siempre sea, bendito y alabado

Sea por siempre sea, bendito y alabado

Sea por siempre sea, bendito y alabado

Sea por siempre sea, bendito y alabado (la última parte más lenta)

-**Bernarda:** Amen

-**Todas:** Amen

(Se vuelven a santiguar, se levantan y una por una va entregando el velón)

Se encienden las luces nuevamente en luz tenue

-**Martirio:** Madre ya nos podemos cambiar

-**Bernarda:** No, más bien vayan a hacer algo productivo

(Salen nuevamente todas las hijas, a bordar y la actriz que representar a Magdalena pasa a interpretar a la nona)

ESCENA VIII

-**la nona:** Bernarda mi mantilla y mi gargantilla, vieja hp.

-**Poncia:** *(Sorprendida)* La nona, ¿No la escuchado? lo mejor es que vaya a ver que quiere!

-**Bernarda:** Déjala que hable, más bien tráigame mi tinto

-**Poncia:** ¡Pero, señora!

-**Bernarda:** ¡Pero nada! ya le dije, mi tinto

(Poncia se dirige a la cocina por el tinto)

Ambientación Sonora: inicia el tema. "Siempre te recuerdo" de Gentil Montaña - Pasillo y culmina con la finalización de la escena. (Va en simultáneo con el texto).

-**la nona:** Bernarda mi mantilla y mi gargantilla, ¡vieja hp!

(Bernarda se alarma y se dirige al cuarto de la nona, la Poncia cuando sale ya no encuentra a su ama, así que se devuelve a la cocina con el tinto servido, queda en stop)

-**la nona:** Nada de lo que tengo será para ustedes, viejas feas ninguna se va a casar, son unas malditas que no me dejan salir, mi gargantilla

-**Bernarda:** ¡Calle madre!

-**la nona:** Me quiero casar a la orilla del mar

-**Bernarda.** ¡Que se calle!

-**la nona:** No, no me callo. No quiero que me den más comida de perro, yo quiero que me lleve a mi pueblo, para casarme con ese hombre fogoso, me quiero casar a la orilla del mar.

-**Bernarda:** Dije que silencio *(Calma a su madre y sale del cuarto)*

SEGUNDO ACTO

En este acto ya no se hace “rompimiento de la cuarta pared”, los textos se realizan entre los personajes.

ESCENA I

Ubicación espacial: nuevamente están en la sala, entran todas, excepto Adela, con un tambor cada una para cocer

Luz tenue amarilla

(Salen con el tambor)

-**Martirio:** Angustias, ¿pongo también las iniciales de Pepe? *(Odiosa, está bordando)*

-**Angustias:** *(Seca)* tan chistosa. No.

-**Martirio:** Y Adela, ¿Dónde estará? *(Cambiar tema, ignorar a Angustias)*

-**La Poncia:** Esa tiene algo. La encuentro sin sosiego, temblona, asustada, como si tuviera una estaca entre pecho y pecho

-**Martirio:** No tiene ni más ni menos que lo que tenemos todas. *(Molesta, sigue bordando)*

-**Magdalena:** Todas, menos Angustias.

-**Angustias:** Yo me encuentro bien, y al que le duela que reviente.

-**Magdalena:** Desde luego hay que reconocer que lo mejor que has tenido siempre ha sido la cinturita de gallina y la delicadeza.

-**Angustias:** Afortunadamente pronto voy a salir de este infierno.

-**Magdalena:** ¡A lo mejor no sales!

-**Martirio:** ¡Ya dejen esa conversación! *(Preocupada, vigilando)*

-**Angustias:** Y, además, ¡Mas vale pájaro en mano que cien volando!

-**Magdalena:** Por un oído me entra y por otro me sale.

-**Martirio:** **(A la Poncia)** Abra la ventana del patio a ver si nos entra un poco el fresco.

(La Poncia lo hace) Antenoche no me podía quedar dormida, por el calor tan berraco que estaba haciendo **(acalorada, agitada)**

-**La Poncia:** ¡Era la una de la madrugada y el bochorno era insoportable!

También me levanté yo. Todavía estaba Angustias con Pepe en la ventana.

-**Magdalena:** **(Con ironía.)** ¿Tan tarde? ¿A qué hora se fue?

-**Angustias:** Magdalena, ¿Para qué preguntas, si lo viste?

-**Martirio:** Se iría a eso de la una y media. **(Odiosa)**

-**Angustias:** Sí. ¿Tú por qué lo sabes?

-**Martirio:** Lo sentí *toser* **(mala gente, mira mal a angustias)**

-**La Poncia:** ¡Pero si yo lo sentí marchar a eso de las cuatro!

-**Angustias:** ¡No sería él!

-**La Poncia:** ¡Estoy segura!

-**Martirio:** A mí también me pareció... **(cizañera)**

-**Magdalena:** ¡Qué cosa más rara! **(Pausa.)**

-**La Poncia:** Y aquí entre nos, Angustias, ¿qué fue lo que le dijo la primera vez que se acercó a su ventana?

Angustias: Nada. ¡Qué me iba a decir? Cosas de conversación.

-**Martirio:** Verdaderamente es raro que dos personas que no se conocen se vean de pronto en una reja y ya novios. **(Molesta, sigue bordando)**

-**Angustias:** No, porque cuando un hombre se acerca a una reja ya sabe por los que van y vienen, llevan y traen, que se le va a decir que sí.

Martirio: Bueno, pero él se lo tendría que decir. **(Atenta, escuchando)**

-**Angustias:** ¡Claro!

-**Magdalena:** **(Curiosa.)** ¿Y cómo se lo dijo?

Ambientación sonora: para apoyar la imitación de Pepe Sánchez, por parte de Angustias, nuevamente interpretan una intervención musical, cómica.

-Angustias: Pues, nada: **(Imita a Pepe)** "Ya sabes que ando detrás de ti, necesito una mujer buena, hacendosa, y ésa eres tú, si así lo deseas"

-Martirio: ¡A mí me da vergüenza de estas cosas! **(Apenada, se agarra la cara)**

-Angustias: Y a mí, ¡pero hay que superarlas!

-La Poncia: ¿Y le dijo algo más?

-Angustias: Sí, siempre habló él.

-Martirio: ¿Y usted? **(Curiosa, se le acerca)**

-Angustias: Yo no hubiera podido. Casi se me salía el corazón por la boca. Era la primera vez que estaba sola de noche con un hombre.

-Magdalena: Y un hombre tan guapo.

-Angustias: Sí, para qué, pero es buen mozo

ESCENA II

-**Bernarda:** Hijas mías, vengan por los encajes *(Todas corren al cuarto de Bernarda, y luego se van a sus cuartos, la última es Martirio y mira muy mal a Adela)*

-**Adela:** *(Se refiere a Martirio y se dirige a su cuarto)* ¡Si las miradas mataran, yo ya estaría muerta!

(Se va Martirio)

-**Poncia:***(Empieza a asear la sala, trapeando)* ¡Adela, así no se trata a una hermana, y mucho menos si es la que más te quiere!

-**Adela:** ¡Ay si cómo no! Esa me sigue a todos lados. A veces se asoma a mi cuarto para ver si duermo. No me deja respirar. Y siempre: *(Imita a martirio)* "¡Qué lástima de cara! ¡Qué cuerpo tan feo, que no va a ser para nadie!" ¡Y eso no! ¡Mi cuerpo será de quien yo quiera!

-**La Poncia:** *(Con intención y en voz baja)* De Pepe Sánchez, ¿Por ejemplo?

-**Adela:** *(Sobrecogida)* ¿Qué dices?

-**La Poncia:** ¡La verdad, Adela!

-**Adela:** ¡Cállate!

-**La Poncia:** *(Alto)* No me callo ¿Crees que no me he fijado?

-**Adela:** ¡Baje la voz!

-**La Poncia:** ¡Mata esos pensamientos! entonces

-**Adela:** ¿Qué sabe usted?

-**La Poncia:** Las viejas vemos a través de las paredes. Dime ¿Dónde vas de noche cuando te levantas?

-**Adela:** ¡Ciega debería estar!

-**La Poncia:** Con la cabeza y las manos llenas de ojos cuando se trata de lo que se trata. Por mucho que pienso no sé lo que te propones. ¿Por qué estabas empelota con la luz encendida y la ventana abierta al pasar Pepe el segundo día que vino a hablar con tu hermana?

-**Adela:** ¡Eso no es verdad!

-**La Poncia:** ¡No seas como una niña pequeña! ¿Quién dice que no te puedas casar con él? Tu hermana Angustias es una enferma. Ésa no resiste el primer parto. Es estrecha de cintura, vieja, te aseguro que se morirá. Entonces Pepe hará lo que hacen todos los viudos de esta tierra: se casará

con la más joven, la más hermosa, y ésta eres tú. **(Sigue trapeando)** Alimenta esa esperanza, olvídale. Lo que quieras, pero no vayas contra la ley de Dios.

-**Adela:** ¡No! Yo no seré el segundo plato de nadie **(Pausa)** Mejor Métete en tus cosas

-**La Poncia:** ¡Si es necesario será como tu sombra!

-**Adela:** **(Se acerca y le rapa el trapo a Poncia y comienza a jugar con él)** En vez de limpiar la casa y acostarse para rezar a sus muertos, busca como una vieja chismosa asuntos de hombres y mujeres para estar rajando de ellos.

-**La Poncia:** A....! ¡Qué tal está desde cuándo los pájaros tirándole a la escopeta!

-**Adela:** Y ¡Qué cariño tan grande te ha entrado de pronto por mi hermana!

-**La Poncia:** No les tengo preferencia a ninguna, pero quiero vivir en una casa decente. ¡No quiero mancharme de vieja!

-**Adela:** Son inútiles sus consejos. Ya es tarde. No pasaré por encima de usted, que eres una criada, por encima de mi madre pasaría para saciar estas ganas que corren por todo mi cuerpo. ¿Qué puede decir de mí? ¿Qué me encierro en mi cuarto y no abro la puerta? ¿Que no duermo? ¡Soy más lista que usted! Mire a ver si puedes agarrar la liebre con sus manos.

-**La Poncia:** No me desafíe. ¡Adela, no me desafíe! Porque yo puedo delatarla, y soldado advertido no muere en guerra.

-**Adela:** ¡Haga lo que se le dé la gana! Nadie podrá evitar que suceda lo que tiene que suceder

-**La Poncia:** ¡Tanto te gusta ese hombre!

-**Adela:** Demasiado. Mirando sus ojos me pierdo en su mirada

-**La Poncia:** ¡No más!, estás diciendo puras tonterías

-**Adela:** ¡Claro que no! Le he tenido miedo. ¡Pero ya soy más fuerte que usted!!

(Sale Angustias del cuarto de la abuela y entra a la sala)

-**Angustias:** ¡Siempre discutiendo!

-**La Poncia:** **(Poncia coge el balde y el trapero y se dirige a la cocina)** Claro, no ve que esta hijueperca, se empeña en que vaya a traerle no sé qué cosa de la tienda

-**Angustias:** ¿Me compraste el perfume?

-**La Poncia:** El más caro. Y los polvos. En la mesa de tu cuarto los he puesto.

(Entra Angustias a su cuarto)

-**Adela:** ¡Y chitó!

-**La Poncia:** ¡Lo veremos!

ESCENA III

(Entran Martirio y Magdalena a la sala, viene de sus cuartos con los encajes en la mano)

-Magdalena: *(A Adela)* ¿Has visto los encajes?

-Martirio: Los de Angustias para su vestido de novia son preciosos. *(Detestable, lleva los encajes en la mano y juega con ellos)*

-Adela: *(A Martirio, que trae unos encajes)* ¿Y éstos?

-Martirio: Son para mí. Para una camisa. *(Contenta)*

-Adela: *(Con sarcasmo.)* ¡Se necesita buen humor!

-Martirio: *(Con intención)* Para verlos yo. No necesito lucirme ante nadie

-La Poncia: Mijita no sea chistosa. Nadie la ve a uno en camisa

-Martirio: *(Con intención y mirando a Adela.)* ¡A veces! Pero me encanta la ropa interior. Si fuera rica como angustias la tendría de Bogotá. *(Emocionada, con sus encajes)*

-La Poncia: Estos encajes son preciosos para las gorras de niños. Yo nunca pude usarlos en los míos. Pero si la Angustias le da por tener retoñitos

-Magdalena: Yo no pienso dar una puntada

-Martirio: Ni yo mire cómo están las vecinas del callejón, sacrificadas por cuatro monigotes. *(Molesta, le quita los encajes a Poncia)*

-La Poncia: Ésas están mejor que ustedes. ¡Siquiera allí se ríe y se oyen buenas noticias!

Martirio: Pues váyase a servir con ellas. *(Molesta)*

-La Poncia: No. ¡Ya me ha tocado en suerte este convento!

(Sale Martirio y Adela, se despiden de la Poncia)

-La Poncia: hasta mañana

ESCENA IV

Es de noche

Ambientación sonora: comienza el tema "Nuestro Ranchito" de John Castaño- Guabina.

Ubicación espacial: todas están en sus cuartos, se disponen a ponerse el pijama para dormir.

Luz azul y cuando los tres personajes empiezan a hablar se enciende una luz sagital en color amarillo tenue, hacia cada una de ellas.

Cada una desde su cuarto se va quitando las prendas, y en determinado momento nos sincronizamos para hacer una partitura corporal todas con el mismo paso de torbellino.

-Angustias: (De pie, escribiendo en su diario) Amor loco, yo por ti, y tú por otra.

-Martirio: (sentada en la butaca, escribe en su diario) Mi problema con este amor imposible, es que me llevará toda la vida olvidarlo

-Adela:(sentada en la butaca, escribe en su diario) Donde reina el amor, sobran las leyes

(Luego, a capela, se inicia una guabina en coro (todos los personajes cantan):

Tienes unos ojos negros

Y unas pulidas pestañas

Y unos labios mentirosos

Con que me engañan me engañan

Qué bonito es el amor

Qué bonito es el amor

Tenerlo es muy elegante.

Si no se sabe querer, no hay corazón que se aguante

No hay corazón que se aguante (bis)

ESCENA V

Una luz general alumbrando la sala, de color amarillo tenue

-**Angustias:** *(Afanosamente empieza a buscar la foto de Pepe Sánchez, sale de su cuarto y entra furiosa a la sala, a gritos)* Martirio, Magdalena, Adela, La Poncia *Ffuriosa en escena, de modo que haya un gran contraste con los silencios anteriores)* ¿Dónde está el retrato de Pepe Sánchez? ¿Quién de ustedes lo tiene?

-**Martirio:** Ninguna

-**Magdalena:** Ni que Pepe fuera un santo de oro

(Se ríen sus hermanas de Angustias)

-**Angustias:** ¿Dónde está el retrato?

-**Adela:** ¿Qué retrato?

-**Angustias:** Una de ustedes me lo ha escondido.

-**Magdalena:** ¿Tienes la desfachatez de decir esto?

-**Angustias:** Estaba en mi cuarto y ya no está.

-**Martirio:** ¿Y no se habrá escapado a medianoche al corral? A Pepe le gusta andar con la luna. *(Con risas, se les burlan a angustias)*

-**Angustias:** ¡Tan chistosita! Cuando venga se lo contaré.

-**La Poncia:** ¡Claro que no! ¡Porque aparecerá! *(Mirando Adela.)*

-**Angustias:** ¡Me gustaría saber cuál de ustedes lo tiene!

-**Magdalena:** Ya le dijimos que ninguna, más bien vaya y busque bien

-**Angustias:** *(Gritando)* Pues vaya busque usted

-**Magdalena:** *(Gritando)* Pues a mí no fue la que se me perdió

-**Bernarda:** *(Se despierta y se dirige a la sala con su bastón.)* ¿Qué escándalo es éste en mi casa? Estarán las vecinas con el oído pegado a las paredes

-**Angustias:** Me han quitado el retrato de mi novio.

-**Bernarda:** *(Fiera)* ¿Quién? ¿Quién?

-**Angustias:** ¡Éstas!

-**Bernarda:** ¿Cuál de ustedes? **(Silencio)** ¡Contéstenme! **(Silencio. A Poncia)** Registra los cuartos, me hacen beber el trago más amargo de mi vida, claro como ustedes si han tenido una vida tan digna, nunca les ha faltado nada malagradecidas. **(A Angustias)** ¿Estás segura?

-**Angustias:** Sí

-Bernarda: ¿Lo has buscado bien?

-**Angustias:** Sí, madre.

(Todas están en medio de un embarazoso silencio)

-**Bernarda:** Hasta el final de mis días, me seguirán haciendo rabiar, ¡verrionda estas!

(A Poncia) ¿No lo encuentras?

-**La Poncia:** **(Saliendo del cuarto de Martirio)** Aquí está

-**Angustias:** **(Llorando le arrebató la foto a Poncia, grita)**

¡Martirio! **(se dirige al cuarto a su cuarto)**

-**Bernarda:** **(A Martirio.)** ¿Es verdad?

-**Martirio:** ¡Es verdad! **(Asustada, temblando, sale corriendo entre sus hermanas)**

-**Bernarda:** **(Avanzando y golpeándola)** Y está condenada, ¿Por qué hace eso?

-**Martirio:****(Fiera)** ¡No me pegue, madre! **(se pone detrás de Poncia)**

-**Bernarda:** ¡Todo lo que quiera! **(pausa)** y ahí! donde le dé por chillar

-**Martirio:** No voy a llorar para darle gusto. **(Restadora, está**

detrás de la Poncia)

-**Bernarda:** ¿Por qué has cogido el retrato?

-**Martirio:** Era una broma, ¿Para qué otra cosa lo iba a querer? **(acongojada, lo grita para que angustias escuche)**

-**Adela:****(Saltando llena de celos.)** No ha sido broma, a ti no te gustan esos juegos. Ha sido otra cosa que te reventaba el pecho por querer salir. ¡Dilo ya!

-**Martirio:** ¡Calla y no me hagas hablar, que las paredes tienen oídos! (**Molesta, con ganas de delatar a Adela**)

-**Adela:** ¡La mala lengua no tiene fin para inventar!

-**Bernarda:** ¡Adela!

-**Magdalena:** Están locas

-**Martirio:** Otras, hacen cosas más malas (**antipática**)

-**Bernarda:** ¡Perversa!

-**Angustias:** (**Abre la puerta de su cuarto**) Yo no tengo la culpa de que Pepe Sánchez se haya fijado en mí.

-**Adela:** ¡Por tus dineros!

-**Angustias:** ¡Madre!

-**Bernarda:** ¡Silencio!

-**Martirio:** (**Con rabia**) ¡Por sus joyas!

-**Magdalena:** ¡Eso es lo justo!

-**Bernarda:** ¡Silencio! Yo veía la tormenta venir, pero no creía que estallara tan pronto. Todavía no soy anciana y tengo cuatro cadenas para ustedes y esta casa levantada por mi padre para que ni las hierbas se enteren de mi desolación. ¡Fuera de aquí! (**Salen, y Bernarda queda histérica, La Poncia le ofrece agua**)

ESCENA VI

Ubicación espacial: la sala

En foco par, se ilumina Bernarda y la Poncia, con un color de luz amarillo tenue.

-**La Poncia:** *(Le entrega el agua)* ¿Puedo hablar?

-**Bernarda:** Habla. Nunca falta la mosca en la sopa.

-**La Poncia:** Lo visto, visto está.

-**Bernarda:** Angustias tiene que casarse en seguida.

-**La Poncia:** Hay que sacarla de aquí.

-**Bernarda:** No a ella. ¡A él!

-**La Poncia:** ¡Claro, a él hay que alejarlo de aquí! Piensas bien.

-**Bernarda:** No pienso. Hay cosas que no se pueden ni se deben pensar. Yo ordeno.

-**La Poncia:** ¿Y tú crees que él quiera irse?

-**Bernarda:** *(Levantándose.)* ¿Qué imagina tu cabeza?

-**La Poncia:** Bernarda. Yo sólo te digo: que no hay peor ciego aquel que no quiere ver, ni peor sordo aquel que no quiere oír

-**Bernarda:** ¿Y ver y oír qué?

-**La Poncia:** Siempre has sido lista. Has visto lo malo de las personas a cien leguas. Muchas veces creí que adivinabas los pensamientos. *(Pausa)* Pero los hijos son los hijos. Ahora estás ciega.

-**Bernarda:** ¿Te refieres a Martirio?

-**La Poncia:** Bueno, a Martirio... *(Con curiosidad.)* ¿Por qué habrá escondido el retrato?

-**Bernarda:** *(Queriendo ocultar a su hija.)* Después de todo ella dice que ha sido una broma. ¿Qué otra cosa puede ser?

-**La Poncia:** *(Con ironía.)* ¿Tú lo crees así?

-**Bernarda:***(Enérgica.)* No lo creo. ¡Es así!

-**La Poncia:** ¡Si eso le pasa alguna de estas personas tú qué dirías!

-**Bernarda:** ¡Y otra vez esta con sus intrigas!

-**La Poncia:** *(Siempre con crueldad.)* No, Bernarda, aquí pasa una cosa muy grande. Yo no te quiero echar la culpa, pero tú no has dejado a tus hijas libres.

-**Bernarda:** Aquí no pasa nada. ¡Eso quisieras tú! Y si pasara algún día me aseguraré que no traspase estas paredes.

-**La Poncia:** En el pueblo ya se huelen lo que pasa en estas 4 paredes

-**Bernarda:** ¡Ah sí! y ¿que se huele?

-**La Poncia:** Mejor será que no me meta en nada *(se va a dormir)*

-**Bernarda:** Eso es lo que debías hacer. Obrar y callar a todo. Es la obligación de ustedes los criados.

-**La Poncia:** Pero no se puede. ¿A ti no te parece que Pepe estaría mejor casado con Martirio: ¡sí!, con Adela?

-**Bernarda:** No me parece.

-**La Poncia:** *(Con intención.)* Adela. ¡Ésa es la verdadera novia de Pepe Sánchez!!

-**Bernarda:** Las cosas no son nunca a gusto nuestro.

-**La Poncia:** En eso tienes razón, pero ...

-**Bernarda:** *(Interrumpiendo a la Poncia)* ¡Pero nada! más bien tráigame mis pastillas para el dolor de cabeza

-**La Poncia:** *(Le entrega las pastas)* yo no quiero molestar, pero ayer me contó mi hijo mayor me contó que a las cuatro y media de la madrugada, que pasó por la calle con la yunta, vio Angustias y Pepe hablando todavía

-Bernarda: ¡A las cuatro y media!

-Angustias: *(Saliendo)* ¡Mentira!

-La Poncia: Eso me contaron. *(Poncia vuelve al cuarto de Bernarda y guarda las pastas)*

-Bernarda: *(A Angustias)* ¡Habla!

-Angustias: Pepe lleva más de una semana marchándose a la una. Que Dios me mate si miento.

-Martirio: *(Saliendo)* Yo también lo sentí marcharse a las cuatro. *(Delatando, escucha detrás de la puerta y sale a decirle a su madre)*

-Bernarda: Pero, ¿Lo viste con tus ojos?

-Martirio: No quise asomarme. ¿No hablan ahora por la ventana del callejón? *(Con picardía, sorprendida)*

-Angustias: Yo hablo por la ventana de mi dormitorio. *(Aparece Adela en la puerta.)*

-Martirio y La Poncia: Entonces...

-La Poncia: ¡Te lo dije! Pepe estaba a las cuatro de la madrugada en una reja de tu casa

-Bernarda: ¿Están seguras?

-La Poncia: Seguro no se sabe nada en esta vida.

-Adela: Madre, a palabras necias oídos sordos.

-Bernarda: ¡Yo sabré enterarme! Si las personas del pueblo quieren levantar falsos testimonios se encontrarán conmigo.

-Martirio: A mí no me gusta mentir. *(Sorprendida y preocupada)*

-La Poncia: ¡Y cuando el río suena piedras lleva, yo que le digo!

-**Bernarda:** Qué rí o ni que nada. Nací para tener los ojos abiertos. Ahora vigilaré sin cerrarlos hasta que me muera.

-**Angustias:** Yo tengo derecho de enterarme.

-**Bernarda:** Tú no tienes derecho más que a obedecer. Estoy cansada de ese lleva y trae. **(A la Poncia)** Y usted métase en los asuntos de sus hijos. ¡Aquí no se vuelve a dar un paso que yo no sienta, largo!

TERCER ACTO

En este acto ya no se hace “rompimiento de la cuarta pared”, los textos se realizan entre los personajes.

ESCENA I

Ubicación espacial: se dirigen al solar

Para dividir el espacio, el solar se ilumina completamente de azul, y en la parte de la casa, hay una luz color amarillo tenue, enfocada en la sala.

-Adela: *(En tono suave, la acompaña Magdalena)* Vamos hasta al solar para tomar un poco de aire

-Martirio: Yo voy con ustedes *(Chismosa, sale con ellas al solar)*

-Adela: *(Con odio contenido)* No me voy a perder.

(Se sientan en el solar quedan en imagen)

Ubicación espacial: en la sala

-Bernarda: Ya le he dicho que quiero que hable con su hermana Martirio. Lo que pasó con el retrato fue una broma y lo deben olvidar

-Angustias: Usted sabe que ella no me quiere

-Bernarda: Cada uno sabe lo que siente por dentro. Yo no me meto en los corazones, pero quiero buena fachada y armonía familiar. ¿si me está entendiendo?

-Angustias: Sí señora

-Bernarda: ¿A qué hora terminó anoche de hablar?

-Angustias: A las doce y media

-Bernarda: ¿Qué dice Pepe?

-Angustias: Yo lo encuentro distraído. Me habla siempre como pensando en otra cosa. Si le pregunto qué le pasa, me contesta: «Los hombres tenemos nuestras preocupaciones.»

-**Bernarda**: No le debe preguntar. Y cuando se case, menos. Hable si él habla y mírelo cuando él la mire. Así no tendrá disgustos

-**Angustias**: Yo creo madre, que él me oculta muchas cosas.

-**Bernarda**: No le pregunte nada y desde luego, que no la vea llorar jamás.

-**Angustias**: Debería estar contenta y no lo estoy

-**Bernarda**: ¿Viene esta noche?

-**Angustias**: No. Fue con su madre a la capital.

-**Bernarda**: *(Feliz)* Así nos acostaremos antes.

-**Angustias**: Buenas noches madre, la bendición

-**Bernarda**: *(Le medio hace la bendición)* Hasta mañana *(queda en stop)*

ESCENA II

Ambientación Sonora: comienza, una corta intervención sonora, simulando las luciérnagas, se prolonga hasta la finalización de la escena, en simultáneo con los textos.

-**Magdalena:** ¡Qué noche más oscura!

-**Martirio:** Una buena noche para ladrones, para el que necesite esconderse.

-**Adela:** ¡El cielo está estrellado!

-**Martirio:** Esta se puso a mirarlas que casi se troncha el cuello. **(Con rabia, se acomoda hacia la izquierda)**

-**Adela:** ¿Es que no le gustan a usted?

-**Martirio: (Molesta)** A mí de tejas pa' arriba no me importa nada. Con lo que pasa dentro de estas habitaciones me basta y me sobra

-**Adela:** Por eso que siempre le va como le va

-**Martirio:** A mí me va en lo mío con a usted le va en lo suyo. **(Detestable, se le acerca para alejarla)**

(Bernarda se dirige al solar)

-**Adela: (Disimulando)** Madre, ¿por qué cuando pasa una estrella fugaz a o cae un relámpago se dice: Santa Bárbara bendita, ¿que en el cielo estás escrita con papel y agua bendita?

-**Bernarda:** Los más sabios sabían muchas cosas que hemos olvidado.

-**Adela:** A mí me gusta ver de lleno el esplendor

-**Martirio:** Pero estas cosas nada tienen que ver con nosotras. **(Sinceridad, solapada porque está la madre, se levanta para irse para su cuarto)**

-**Bernarda:** Y es mejor no pensar en ellas.

-Adela: ¡Qué noche más hermosa! Me gustaría quedarme hasta muy tarde para disfrutar de las estrellas.

-Bernarda: *(Se ríe)* Pero hay que acostarse. ¡A dormir!

(Magdalena y Adela se van a dormir)

-Martirio: ¿Esta noche viene Pepe? *(Picardía para molestar a su madre, se entra al cuarto)*

-Bernarda: Fue de viaje

-Martirio: ¡Ah!, Hasta mañana

(Se dirige a su cuarto)

ESCENA III

Ubicación espacial: *Bernarda se queda un rato en el solar, sale la Poncia a la cocina a robar comida, con mucho sigilo, pero ve una sombra y pasa al solar, se da cuenta que es Bernarda.*

-**La Poncia:***(sorprendida)* ¿Estás todavía aquí?

-**Bernarda:** Disfrutando este silencio y sin lograr ver por ninguna parte
«la cosa tan grande» que aquí pasa, según usted

-**La Poncia:** Bernarda, mejor y dejemos esa conversación.

Bernarda: Sí en esta casa pasara algo, usted sería la primera en regar el chisme por el pueblo

-**La Poncia:** Yo guardo muchos secretos de esta casa, más de los que usted se puede imaginar

-**Bernarda:** Ah sí, y a ¿qué secretos te refieres?

-**La Poncia:** Mejor será irnos a dormir

-**Bernarda:** ¡Sí! mejor. Ya me cansé de escucharla, hasta mañana *(Se dirige hacia la entrada de la casa)*

-**La Poncia:** ¿A qué hora quiere que la llame?

-**Bernarda:** A ninguna. Esta noche voy a dormir bien
(Se va)

ESCENA IV

La Poncia: *(Con ella misma)* Cuando uno no puede con sus problemas lo más fácil es darles la espalda para no verlos. Es tan orgullosa Bernarda, que se sigue haciendo la ciega, como si en esta casa no pasara nada. Pero yo ya cumplí con advertirle, ya no puedo hacer más. Si la doña no se quiere dar cuenta de todo el poder que tiene un hombre entre tanta vieja, es porque definitivamente quiere pase una desgracia, ¡ay no!, que estoy diciendo, que dios nos libre.

igual, esa no es la única que tiene la culpa, ¡eso entre Adela y el Pepe ya es cuento viejo, ya han hecho y deshecho, jum...! solo que como pueden darse cuenta siempre se interpone sus horribles hermanas, Martirio se la tiene al rojo vivo a la pobre Adela, sigo presintiendo que una fuerte tormenta se aproxima...

(Se escucha un silbido y pasos y la Poncia empieza a escuchar)

(Adela pasa por la sala y se dirige al corral, martirio sale a perseguirla)

-**La Poncia:** ¿Quién anda por ahí?

(Martirio se asusta y entra rápidamente al cuarto de la abuela, la Potencia vuelve a la casa, no encuentra a nadie en la sala, así que se dirige a su cuarto a descansar)

ESCENA V

Se apagan todas las luces y solo queda una luz amarilla tenue iluminando, en plano sagital el cuarto de la nona

Ambientación Sonora: inicia el tema "Siempre te recuerdo" de Gentil Montaña - Pasillo y culmina con la finalización de la escena. (Va en simultáneo con el texto).

(La nona mirando a martirio, tratando de reconocerla)

-la nona: ¿Tú quién eres?, ya se eres Martirio cara de martirio,

-Martirio: Shito abuela. *(Asustada, la empieza a consentir)*

-La Nona: ¿Vas a abrirme la puerta?

-Martirio: Vaya a acostarse. *(Con afán, le acaricia la cabeza)*

-la nona: Tú eres Martirio, ya te

-Martirio: ¿Dónde cogió esa oveja? *(Preocupada, se intenta ir)*

-La Nona: Ya sé que es una oveja. Pero, ¿por qué una oveja no va a ser un niño? Mejor es tener una oveja que no tener nada. Bernarda, cara de Leoparda. Magdalena, cara de hiena.

-Martirio: Cállese. Shhh

-La Nona: Es verdad. Está todo muy oscuro. Como tengo el pelo blanco crees que no puedo tener crías, y sí, crías y crías y crías. Este niño tendrá el pelo blanco y tendrá otro niño, y éste otro, y todos con el pelo de nieve, seremos como las olas, nos sentaremos todos, y tendremos el cabello blanco y seremos espuma. ¿Por qué aquí no hay espuma? Aquí no hay nada más que mantos de luto.

-Martirio: ¡Ya no más, cállese!

-La Nona: ¡¡¡Malditas!!! Rana sin lengua

-Martirio: *(Enérgica)* Vamos, váyase a la cama

-La Nona: Sí, pero luego tú me abrirás, ¿verdad?

-Martirio: Claro. *(aliviada, deja durmiendo a la abuela y sale)*

-La Nona: *(Llorando)* Niño mío, vámonos a la orilla del mar. La hormiguita estará en su puerta, yo te daré la teta y el pan.
(Sale. Martirio cierra la puerta y se dirige a la puerta del corral. Allí vacila, llamando a Adela con sigilo, pero su hermana no aparece, así que ella se va a dormir)

ESCENA VI

Ubicación espacial: Adela entra nuevamente a la casa por el patio, se sacude e intenta abrir la puerta de su cuarto con cuidado para que nadie se despierte. Martirio la ve...

En plano sagital se ilumina la sala, con una luz de color amarillo tenue.

-Martirio: *(En voz baja)* Adela. *(Pausa. Avanza hasta la misma puerta. En voz baja.)* ¡Adela!

-Adela: ¿Por qué me busca?

-Martirio: ¡Deje a ese hombre! *(Angustiada, la mira de pies a cabeza)*

-Adela: ¿Quién es usted para decírmelo?

-Martirio: No es ése el sitio de una mujer honrada. *(Preocupada por su hermana, tensión en el cuerpo y el rostro)*

-Adela: Pero usted al parecer también le gusta Pepe

-Martirio:*(En voz alta)* Ha llegado el momento de que yo hable. Esto no puede seguir así. *(Molesta)*

-Adela: Esto no es más que el comienzo. He tenido fuerza para adelantarme. La fuerza y el mérito que tú no tienes. He visto la muerte debajo de estos techos y he salido a buscar lo que era mío, lo que me pertenecía.

-Martirio: Ese hombre sin alma vino por otra. Usted se le ha atravesado. *(Con rabia, impotencia)*

-Adela: Vino por el dinero, pero sus ojos los puso en mí.

-Martirio: Yo no permitiré que se lo arrebate. Él se casará con Angustias. *(Agitada, se le quiere acercar)*

-Adela: Usted sabe mejor que yo, que él no la quiere.

-Martirio: Lo sé. *(Con mal genio, se coge la cabeza)*

-Adela: Usted sabe, porque lo ha visto, él me quiere a mí, a mí, a mí...

-Martirio:*(Desesperada)* Sí.

-Adela: *(Acercándose)* Me quiere a mí, me quiere a mí.

-Martirio: ¡Cállese, no quiero escuchar eso más! *(Fastidiada)*

-Adela: Por eso es que no quiere que vaya con él. No le importa que abrace a la que no quiere. A mí, tampoco. él puede estar cien años con Angustias. Pero que me abrace a mí se le hace terrible, porque usted lo quiere también, ¡Cierto Martirio!

-Martirio: *(Dramática.)* ¡Sí! por fin me puedo quitar la máscara. *(Grita muy fuerte se altera)* ¡Sí! sí! lo amo y qué?

(Se despiertan sus hermanas y la Poncia, comienzan a escuchar tras la puerta, cada una reacciona según lo que va escuchando)

-Adela: *(Sorprendida y casi llorando)* Yo no tengo la culpa Martirio.

-Martirio: Usted ya no es sangre de mi sangre, ya no es mi hermana. *(La rechaza)*

-Adela: Aquí no hay ningún remedio. La que tenga que ahogarse que se ahogue. Pepe es mío. Él me llevara a la orilla del lago.

-Martirio: ¡Ya quisiera! *(Con rabia, la mira con mucho odio)*

-Adela: Ya no aguanto el horror de esta casa después de haber probado el sabor de su boca. Seré lo que él quiera que sea. Todo el pueblo contra mí, juzgándome con la mirada y perseguida por los que se hacen llamar decentes. Me pondré delante de toda la corona de espinas que tienen las que son queridas de algún hombre casado.

-Martirio: Eso no pasará mientras yo esté viva, me oyó. *(Con ira)*

-Adela: Se supone que nos enseñan a querer a las hermanas. Porque a usted la veo como una extraña

(Se oye un silbido y Adela corre a la puerta, pero Martirio se le pone delante)

Ambientación Sonora: comienza el tema "El Pateperro" de Velosa y los Carrangueros - Torbellino

-Martirio: ¿Para dónde cree que va? *(Retando, comienza la persecución bailando)*

-Adela: ¡Quítese de la puerta!

-Martirio: ¡Pase si puede! *(Le grita y la reta)*

-Adela: ¡Apártese! *(Lucha)*

-Martirio: *(Gritando)* ¡Madre, madre! *(Rabia, la agarra del cabello y la bota al piso)*

-Adela: ¡Déjeme!

ESCENA VII

Ubicación espacial: salen todas a la sale

-Bernarda: ¡Culicagadas estas!, ¿Qué es este escándalo en mi casa? ¡Qué tristeza la mía, no poder ni siquiera descansar en paz!

-Martirio: (Señalando a Adela) ¡Estaba con él! ¡Mira esas enaguas llenas de paja de trigo!
(Dando quejas, molestia)

-Bernarda: ¡Esa es la cama de las mal... **(Pausa)** Mal nacidas! **(Se dirige furiosa hacia Adela)**

-Adela: (Haciéndole frente) ¡Aquí se acabaron las órdenes! **(Adela arrebató un bastón a su madre y lo parte en dos.)** Esto hago con la vara de la dominadora. No dé usted un paso más. ¡En mí no manda nadie más que Pepe!

-Magdalena: ¡Adela!

-Adela: Yo soy su mujer. **(A Angustias.)** Ya es hora que sepa la verdad. Él dominará toda esta casa y está afuera, respirando como si fuera un león.

-Angustias: ¡Dios mío!

-Bernarda: ¡La escopeta! ¿Dónde está la escopeta? **(Sale corriendo, con martirio)**

-Adela: ¡Nadie podrá conmigo! **(Va a salir)**

-Angustias:(Sujetándola) De aquí no sales maldita!
¡Ladrona!, ¡usted es una vergüenza para nuestra familia!

-Magdalena: ¡Déjala que se vaya donde no la veamos nunca más!

(Suena un disparo)

-Bernarda: (Entrando) Atrévete a buscarlo ahora.

-Martirio: (Entrando.) Se acabó Pepe Sánchez **(Gritando, brava)**

-Adela: ¡Pepe! ¡Dios mío! ¡Pepe! **(Sale corriendo.)**

-La Poncia: ¿Pero lo has matado?

-Martirio: ¡No! ¡Salió corriendo por el patio! (**Asombrada**)

-Bernarda: No fue culpa mía. Una mujer no sabe apuntar.

-Magdalena: ¿Por qué lo ha dicho entonces?

-Martirio: ¡Por ella! no ve que está como loca (**Preocupada, agitada**)

-Magdalena: ¡Endemoniada!

-Bernarda: Aunque es mejor así.

(Suenan golpes)

-Bernarda: ¡Adela! ¡Adela!

-La Poncia: (**Se dirige hacia el patio, la puerta está cerrada.**) Adela!

-Bernarda: Déjela que ese debe ser otro de sus berrinches

-La Poncia: (**En shock**) ¡Adela, niña que has hecho! (**Corre a auxiliarla**)

En plano sagital se ilumina con una luz de color rojo, la sala.

Ambientación Sonora: inicia el tema

(Adela cae agonizando, pues se ha apuñalado, cae en el centro de la sala)

-Bernarda: No. ¡Yo no! Pepe irás corriendo vivo por lo oscuro de las alamedas, pero otro día caerás. ¡Mi hija ha muerto virgen! llévenla a su cuarto y vístela como si fuera una dama. ¡Nadie dirá nada! ¡Ella ha muerto virgen! Avisen que al amanecer den dos clamores las campanas.

-Martirio: Dichosa ella mil veces que lo pudo tener. (**Triste, ayudando a su mamá a sostenerse**)

-La Poncia: (**Rabiosa y adolorida**) ¡Maldita!

-Bernarda: No quiero llantos. La muerte hay que mirarla cara a cara. ¡Silencio! (**A otra hija.**) ¡A callar he dicho! (**A otra hija.**) Las lágrimas cuando estén sola. ¡Nos hundiremos todas en un mar de luto! Ella, la hija menor de Bernarda Alba, ha muerto virgen. ¿Escucharon? ¡Silencio, silencio he dicho!

(Se apagan luces)

FIN

Anexo 2. Afiche de la Obra: La casa de Bernarda Alba. Adaptación criolla santandereana.



Realizado por la estudiante Elizabeth Gonzales, pag.54

Anexo 3. Programa de Mano - Obra: La casa de Bernarda Alba. Adaptación criolla santandereana.

LA CASA DE *Bernarda Alba*

Sinopsis
Bernarda Alba quiere mantener el orden de su familia, pues tras la muerte de su esposo; deberá asumir el rol de autoridad. Sin embargo, a este objetivo se le oponen sus cuatro hijas ya que ellas desean ser libres. Para ello deberán pasar por encima de las reglas de su madre generando un acontecimiento que cambiara todo.

Curso Montaje Conjunto
Este grupo conformado por seis mujeres, emprende un proceso de creación colectiva, que es producto de la cátedra universitaria de Montaje Conjunto. De la Universidad Antonio Nariño, con el acompañamiento de los maestros Alexander Llerena y Angélica Nieves y la obra La casa de Bernarda Alba, escrita por Federico García Lorca. Está pasa a ser una adaptación donde se lleva a cabo desde un contexto cultural como lo es Vélez Santander.

Interpretes
Paola P. - Bernarda
Paola C. - Angustias
Fanny L. - Martirio
Natalia P. - Magdalena
Elizabeth G - Adela
Leidy J - La Poncia

Maestros
Angélica Nieves.
Alexander Llerena.

Universidad Antonio Nariño
Facultad de educación
Lic. En Artes Escénicas

UAN
UNIVERSIDAD ANTONIO NARIÑO

Fuente: Realizado por la estudiante Paola Corredor